

## LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS — WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

### MINISTÈRE DES FINANCES

F 91 — 1549

**21 MAI 1991. — Loi apportant  
diverses modifications à la législation relative aux pensions  
du secteur public (1)**

BAUDOUIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### ADAPTATIONS A LA LEGISLATION RELATIVE AUX PENSIONS

##### Section 1<sup>re</sup>

*Modifications à la loi du 15 mai 1984 portant  
mesures d'harmonisation  
dans les régimes de pensions*

##### Article 1<sup>er</sup>

L'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, c), de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions est remplacé par la disposition suivante :

« c) est décédé après avoir quitté définitivement le service et compte soit cinq années de services admissibles au sens de l'article 46 s'il a terminé sa carrière après le 31 décembre 1976 et s'il peut faire valoir des services ou périodes admissibles postérieurs à cette date, soit quinze années de services admissibles pour le calcul d'une pension de survie sur la base des dispositions en vigueur au 31 mai 1984. »

(1) *Session de 1989-1990 et 1990-1991.*

*Sénat.*

*Documents parlementaires.* — N° 1050. — N° 1 : Projet de loi. — N° 2 : Rapport (Commission des Finances). — N° 3 : Amendements.

*Annales Parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 7 mars 1991.

*Chambre des représentants.*

*Documents parlementaires.* — N° 1523. — N° 1 : Projet de loi transmis par le Sénat. — N°s 2 et 3 : Amendements. — N° 4 : Rapport (Commissions des Finances). — N° 5 : Amendements déposés après rapport.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 7 mai 1991. — Adoption. Séance du 9 mai 1991.

### MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 91 — 1549

**21 MEI 1991. — Wet houdende  
diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen  
van de openbare sector (1)**

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

### HOOFDSTUK I

#### AANPASSINGEN AAN DE WETGEVING BETREFFENDE DE PENSIOENEN

##### Afdeling 1

*Wijzigingen van de wet van 15 mei 1984 houdende  
maatregelen tot harmonisering  
in de pensioenregelingen*

##### Artikel 1

Artikel 2, § 1, eerste lid, c), van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« c) overleden is na definitief uit dienst te zijn getreden en ofwel vijf in aanmerking komende dienstjaren telt in de zin van artikel 46 indien hij zijn loopbaan heeft beëindigd na 31 december 1976 en hij in aanmerking komende diensten of periodes na die datum kan doen gelden, ofwel vijftien voor de berekening van een overlevingspensioen in aanmerking komende dienstjaren overeenkomstig de op 31 mei 1984 van kracht zijnde bepalingen. »

(1) *Zitting 1989-1990 en 1990-1991.*

*Senaat.*

*Parlementaire stukken.* — Nr. 1050. — Nr. 1 : Ontwerp van wet. — Nr. 2 : Verslag (Commissie van Financiën). — Nr. 3 : Amendementen.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 7 maart 1991.

*Kamer van volksvertegenwoordigers.*

*Parlementaire stukken.* — Nr. 1523. — Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat. — Nrs. 2 en 3 : Amendementen. — Nr. 4 : Verslag (Commissie van Financiën). — Nr. 5 : Amendementen ingediend na verslag.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 7 mei 1991. — Aanneming. Vergadering van 9 mei 1991.

## Art. 2

A l'article 4 de la même loi du 15 mai 1984 sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « au rapport prévu à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, littera b, de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 206 du 29 août 1983 » sont remplacés par les mots « au rapport prévu à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, c) de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 206 du 29 août 1983 »;

2<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, les alinéas 2 à 4 sont remplacés par la disposition suivante :

« Si avant l'âge de 60 ans, le conjoint décédé a été pensionné par limite d'âge ou pour cause d'incapacité physique, le dénominateur de la fraction défini à l'alinéa 1<sup>er</sup> est constitué par le nombre de mois compris entre le premier jour du mois qui suit le vingtième anniversaire de la naissance du conjoint décédé et le dernier jour du mois qui précède celui au cours duquel il a été mis à la retraite.

La fraction découlant de l'application des alinéas qui précèdent ne peut dépasser l'unité ou, si la durée des services admissibles visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> a été réduite conformément aux dispositions de l'article 2 de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 206 précité, le rapport prévu à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, c), de cet arrêté »;

3<sup>o</sup> au § 2, les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 sont remplacés par la disposition suivante :

« § 2. La pension de survie ne peut être supérieure à 50 p.c. du traitement maximum de l'échelle barémique attachée au dernier grade de l'agent défunt ou de la moyenne des traitements des cinq dernières années si celle-ci est plus élevée, multiplié par la fraction résultant de l'application du § 1<sup>er</sup>. Toutefois, le traitement maximum précité est remplacé par le dernier traitement du conjoint décédé :

1<sup>o</sup> lorsque la pension n'est pas afférente à l'exercice d'une fonction réputée principale au sens de l'alinéa 3;

2<sup>o</sup> lorsque le conjoint n'est pas décédé en activité de service, que ses droits à pension découlaient uniquement de l'application de l'article 46 et qu'il comptait moins de vingt années de services admissibles au sens de l'article précité.

Les traitements définis ci-dessus sont augmentés, le cas échéant, des rémunérations supplémentaires prises en compte pour le calcul de la pension de survie. En outre, ils sont ceux correspondant à des presta-

## Art. 2

In artikel 4 van dezelfde wet van 15 mei 1984 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in § 1, eerste lid, worden de woorden « de verhouding bepaald door artikel 2, § 1, eerste lid, littera b, van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 » vervangen door de woorden « de verhouding bepaald door artikel 2, § 1, eerste lid, c), van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 »;

2<sup>o</sup> in § 1 worden het tweede tot het vierde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Indien de overleden echtgenoot vóór de leeftijd van 60 jaar wegens leeftijdsgrens of wegens lichamelijke ongeschiktheid gepensioneerd werd, wordt de noemer van de in het eerste lid omschreven breuk gevormd door het aantal maanden begrepen tussen de eerste dag van de maand volgend op de twintigste verjaardag van de overleden echtgenoot en de laatste dag van de maand voorafgaand aan die waarin hij op rust werd gesteld.

De breuk voortvloeiend uit de toepassing van de vorige leden mag niet groter zijn dan de eenheid of, indien de duur van de in het eerste lid bedoelde in aanmerking komende diensten ingekort werd overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 van het voornoemde koninklijk besluit nr. 206, dan de verhouding bepaald door artikel 2, § 1, eerste lid, c), van dit besluit »;

3<sup>o</sup> in § 2 worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Het overlevingspensioen mag niet hoger zijn dan 50 pct. van de maximumwedde van de weddeschaal verbonden aan de laatste graad van het overleden personeelslid of van het gemiddelde van de wedde van de laatste vijf jaar indien dit hoger is, vermenigvuldigd met de breuk die uit de toepassing van § 1, voortvloeit. De voormelde maximumwedde wordt echter vervangen door de laatste wedde van de overleden echtgenoot indien :

1<sup>o</sup> het pensioen niet voortvloeit uit de uitoefening van een hoofdamt in de zin van het derde lid;

2<sup>o</sup> de echtgenoot niet in dienstactiviteit overleden is, zijn pensioenrechten uitsluitend voortvloeiden uit de toepassing van artikel 46 en hij minder dan twintig in aanmerking komende dienstjaren in de zin van voornoemd artikel telde.

De hiervoor omschreven wedden worden in voorkomend geval verhoogd met de voor de berekening van het overlevingspensioen in aanmerking genomen bijkomende weddevoordelen. Bovendien

tions complètes si, pour la détermination de la fraction visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il a été fait application de l'arrêté royal n° 206 précité»;

4° au § 2, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

« Par fonction principale, il faut entendre une fonction répondant aux conditions fixées par l'article 27 »;

5° au § 3, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

« Si le conjoint décédé exerçait une fonction qui ne répondait pas aux conditions précitées, le montant de la pension de conjoint survivant est établi conformément aux §§ 1<sup>er</sup> et 2. Aussi longtemps que le conjoint survivant n'a pas atteint l'âge de 45 ans, ce montant ne pourra toutefois pas excéder le montant minimum des pensions de survie prévu à l'article 32, diminué éventuellement en application de l'article 36. »

#### Art. 3

§ 1<sup>er</sup>. A l'article 5 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les mots « multipliée par le rapport prévu à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, littera b, de l'arrêté royal n° 206 précité » sont remplacés par les mots « multipliée par le rapport prévu à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, c), de l'arrêté royal n° 206 précité »;

2° il est ajouté un § 3 rédigé comme suit:

« § 3. Par dérogation au § 1<sup>er</sup> et en considération du diplôme de l'enseignement universitaire obtenu par le conjoint défunt, il est tenu compte pour le calcul de la pension de survie:

1° d'une bonification de temps de cinq années, si la pension de retraite du conjoint défunt a ou aurait été établie conformément aux dispositions du Code judiciaire;

2° d'une bonification égale à celle prévue par l'article 33, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public, si la pension de retraite du conjoint défunt a ou aurait été établie conformément aux dispositions réglant la mise à la retraite des membres du personnel enseignant de l'enseignement universitaire, cette bonification étant au maximum de sept années.

Le cas échéant, la bonification prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> est réduite en application des articles 35 et 37 de la loi du 9 juillet 1969 précitée. En outre, si les droits à pen-

gaar het om de wedden die beantwoorden aan een volledige opdracht indien, voor de vaststelling van de in het eerste lid bedoelde breuk, het voornoemde koninklijk besluit nr. 206 toegepast werd »;

4° in § 2 wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling:

« Onder hoofdamt wordt het amt verstaan dat beantwoordt aan de door artikel 27 gestelde voorwaarden. »;

5° in § 3 wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling:

« Indien de overleden echtgenoot een amt uitoefende dat niet beantwoordde aan de voormelde voorwaarden, dan wordt het bedrag van het pensioen van de langstlevende echtgenoot vastgesteld overeenkomstig de §§ 1 en 2. Zolang de langstlevende echtgenoot de leeftijd van 45 jaar niet heeft bereikt, mag dit bedrag evenwel het in artikel 32 bepaalde minimumbedrag van de overlevingspensioenen, eventueel verminderd met toepassing van artikel 36, niet overschrijden. »

#### Art. 3

§ 1. In artikel 5 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, derde lid, worden de woorden « vermenigvuldigd met de in artikel 2, § 1, eerste lid, littera b, van het voormelde koninklijk besluit nr. 206 bedoelde breuk » vervangen door de woorden « vermenigvuldigd met de in artikel 2, § 1, eerste lid, c), van het voormelde koninklijk besluit nr. 206 bedoelde breuk »;

2° een als volgt luidende § 3 wordt toegevoegd:

« § 3. In afwijking van § 1 en gelet op het door de overleden echtgenoot behaalde diploma van universitair onderwijs, wordt voor de berekening van het overlevingspensioen rekening gehouden:

1° met een tijdsbonificatie van vijf jaar, indien het rustpensioen van de overleden echtgenoot vastgesteld werd of vastgesteld zou zijn overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Werboek;

2° met een bonificatie die gelijk is aan die welke wordt voorzien bij artikel 33, eerste lid, van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector, indien het rustpensioen van de overleden echtgenoot vastgesteld werd of vastgesteld zou zijn overeenkomstig de bepalingen tot regeling van de oppensioenstelling van de leden van het onderwijzend personeel van het universitair onderwijs, met dien verstande dat deze bonificatie maximum zeven jaar bedraagt.

In voorkomend geval wordt de in het eerste lid voorziene bonificatie verminderd met toepassing van de artikelen 35 en 37 van de voormelde wet van 9 juli

sion de retraite du conjoint découlaient uniquement de l'application de l'article 46 de la présente loi, la bonification est limitée conformément aux dispositions de l'article 49, sauf si le conjoint est décédé en activité de service.

Dans les cas prévus à l'alinéa 1<sup>er</sup> et du chef de ce même diplôme, aucune autre bonification ne peut être accordée.»

§ 2. A l'article 5, § 3, de la même loi, l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants:

« Le cas échéant, la bonification prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> est réduite en application de l'article 35, § 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 3, et § 2, ainsi que de l'article 37 de la loi du 9 juillet 1969 précitée. En outre, si les droits à pension de retraite du conjoint découlaient uniquement de l'application de l'article 46 de la présente loi, la bonification est limitée conformément aux dispositions de l'article 49, sauf si le conjoint est décédé en activité de service.

La déduction prévue à l'article 35, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la loi du 9 juillet 1969 précitée est, s'il y a lieu, opérée sur l'accroissement de la pension de survie qui découle de l'application des alinéas 1<sup>er</sup> et 2.»

#### Art. 4

L'article 7 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 7.* — La pension attribuée au conjoint divorcé est obtenue en multipliant le montant de la pension de survie qui lui reviendrait au titre de conjoint survivant par une fraction dont le numérateur est constitué par l'ensemble des services et périodes admissibles se situant pendant la durée du mariage, et dont le dénominateur est constitué par l'ensemble des services et périodes admissibles, la partie de mois que comporteraient éventuellement ces ensembles étant négligée.»

#### Art. 5

§ 1<sup>er</sup>. L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 8.* — Si, au décès de l'agent, il y a simultanément un conjoint divorcé et un conjoint survivant, il est réparti entre ces bénéficiaires une pension de survie globale prenant en considération l'ensemble des services et périodes admissibles et établie conformément à l'article 4, §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 4.

1969. Indien de rechten op een rustpensioen van de echtgenoot uitsluitend voortvloeien uit de toepassing van artikel 46 van deze wet, wordt de bonificatie bovendien beperkt overeenkomstig de bepalingen van artikel 49, behoudens indien de echtgenoot in dienstactiviteit is overleden.

In de in het eerste lid bedoelde gevallen en uit hoofde van hetzelfde diploma, kan geen andere bonificatie worden toegekend.»

§ 2. In artikel 5, § 3, van dezelfde wet wordt het tweede lid vervangen door de volgende leden:

« In voorkomend geval wordt de in het eerste lid voorziene bonificatie verminderd met toepassing van artikel 35, § 1, eerste en derde lid, en § 2, alsook van artikel 37 van de voormelde wet van 9 juli 1969. Indien de rechten op een rustpensioen van de echtgenoot uitsluitend voortvloeien uit de toepassing van artikel 46 van deze wet, wordt de bonificatie bovendien beperkt overeenkomstig de bepalingen van artikel 49, behoudens indien de echtgenoot in dienstactiviteit is overleden.

De in artikel 35, § 1, tweede lid, van de voormelde wet van 9 juli 1969 voorzien aftrek wordt in voorkomend geval uitgevoerd op de verhoging van het overlevingspensioen die voortvloeit uit de toepassing van het eerste en het tweede lid.»

#### Art. 4

Artikel 7 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« *Artikel 7.* — Het pensioen toegekend aan de uit de echt gescheiden echtgenoot wordt verkregen door het bedrag van het overlevingspensioen dat hij zou genieten als overlevende echtgenoot, te vermenigvuldigen met een breuk waarvan de teller gevormd wordt door het geheel van de in aanmerking komende diensten en periodes die zich tijdens de duur van het huwelijk bevinden, en waarvan de noemer gevormd wordt door het geheel van de aanneembare diensten en periodes, met dien verstande dat het maandonderdeel dat eventueel in deze totalen zou voorkomen, wegge laten wordt.»

#### Art. 5

§ 1. Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« *Artikel 8.* — Wanneer er bij het overlijden van het personeelslid tegelijk een uit de echt gescheiden echtgenoot en een langstlevende echtgenoot is, dan wordt tussen deze rechthebbenden een totaal overlevingspensioen verdeeld, waarbij het geheel van de in aanmerking komende diensten en periodes in aanmerking wordt genomen en dat wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 4, §§ 1, 2 en 4.

La part de cette pension globale attribuée au conjoint divorcé est égale à la pension résultant de l'application de l'article 7.

Pour le calcul de la pension globale ainsi que de la part attribuée au conjoint divorcé, il est tenu compte des dispositions de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, quel que soit le conjoint qui bénéficie de l'avantage visé à cet alinéa.

La part de la pension attribuée au conjoint survivant est égale à la différence entre la pension globale et la part revenant au conjoint divorcé.

Toutefois, s'il s'agit d'un conjoint survivant visé par l'article 4, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, la part qui lui revient est fixée conformément aux dispositions de cet alinéa; s'il s'agit d'un conjoint survivant visé par l'article 4, § 3, alinéa 2, sa part est limitée conformément à cet alinéa.

La pension du conjoint survivant n'est pas modifiée en cas de réduction ou de suspension de la pension revenant au conjoint divorcé ou au décès de ce dernier.»

§ 2. L'article 8, alinéa 4, de la même loi est complété comme suit:

« , sans pouvoir être inférieure à la moitié de la pension globale. »

#### Art. 6

A l'article 9 de la même loi, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3:

« L'enfant dont la filiation n'est établie qu'à l'égard d'un seul parent est au décès de celui-ci assimilé à un orphelin de père et de mère. »

#### Art. 7

A l'article 13 de la même loi, les mots « En cas de coexistence d'orphelins de lits différents » sont remplacés par les mots « Si, au décès de l'agent, il y a simultanément des orphelins de lits différents ».

#### Art. 8

L'article 14 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 14. — Si, au décès de l'agent, il y a simultanément un conjoint survivant et des orphelins qui ne sont pas issus de ce conjoint et de l'agent décédé, une pension de survie calculée conformément aux dispo-

Het aan de uit de echt gescheiden echtgenoot toegekende gedeelte van dit totale pensioen is gelijk aan het pensioen dat voortvloeit uit de toepassing van artikel 7.

Voor de berekening van het totale pensioen alsmede van het gedeelte dat wordt toegekend aan de uit de echt gescheiden echtgenoot, wordt rekening gehouden met de bepalingen van artikel 5, § 1, tweede lid, ongeacht welke echtgenoot het in dat lid bedoelde voordeel geniet.

Het aan de langstlevende echtgenoot toegekende gedeelte van het pensioen is gelijk aan het verschil tussen het totale pensioen en het gedeelte dat toekomt aan de uit de echt gescheiden echtgenoot.

Indien het een in artikel 4, § 3, eerste lid, bedoelde langstlevende echtgenoot betreft, wordt het hem toekomende gedeelte echter bepaald, overeenkomstig de bepalingen van dat lid. Indien het een in artikel 4, § 3, tweede lid, bedoelde langstlevende echtgenoot betreft, wordt zijn gedeelte beperkt overeenkomstig dat lid.

Het pensioen van de langstlevende echtgenoot wordt niet gewijzigd in geval van vermindering of schorsing van het pensioen van de uit de echt gescheiden echtgenoot of in geval van overlijden van deze laatste.»

§ 2. Artikel 8, vierde lid, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt:

« , zonder echter lager te kunnen zijn dan de helft van het totale pensioen. »

#### Art. 6

In artikel 9 van dezelfde wet wordt tussen het tweede en het derde lid het volgende lid ingevoegd:

« Wanneer de afstamming van een kind alleen ten aanzien van één ouder vaststaat, wordt het bij diens overlijden gelijkgesteld met een hele wees. »

#### Art. 7

In de Franse tekst van artikel 13 van dezelfde wet worden de woorden « En cas de coexistence d'orphelins de lits différents » vervangen door de woorden « Si, au décès de l'agent, il y a simultanément des orphelins de lits différents ».

#### Art. 8

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 14. — Wanneer er bij het overlijden van het personeelslid tegelijk een langstlevende echtgenoot en niet uit deze echtgenoot en het overleden personeelslid geboren wezen zijn, wordt een overeen-

sitions de l'article 4, §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 4, est répartie entre le conjoint survivant d'une part et les orphelins d'autre part proportionnellement aux pensions que chacun de ces deux groupes d'ayants droit, considéré isolément, aurait obtenues, la part du groupe des orphelins étant, s'il y a lieu, répartie conformément aux dispositions de l'article 13.

Toutefois, s'il s'agit d'un conjoint survivant visé par l'article 4, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, la part qui lui revient est fixée conformément aux dispositions de cet alinéa; s'il s'agit d'un conjoint survivant visé par l'article 4, § 3, alinéa 2, sa part est limitée, conformément à cet alinéa.»

## Art. 9

L'article 15 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 15. — Si, au décès de l'agent, il y a simultanément un conjoint divorcé et des orphelins qui ne sont pas issus de ce conjoint et de l'agent décédé, une pension de survie calculée conformément aux dispositions de l'article 4, §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 4, est répartie entre le conjoint divorcé d'une part et les orphelins d'autre part proportionnellement aux pensions que chacun de ces deux groupes d'ayants droit, considéré isolément, aurait obtenues, la part du groupe des orphelins étant, s'il y a lieu, répartie conformément aux dispositions de l'article 13.

La part de pension revenant à chacun des deux groupes d'ayants droit est limitée à la pension que ce groupe aurait obtenue s'il n'y avait pas eu deux groupes de bénéficiaires.»

## Art. 10

Un article 15bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Article 15bis. — Si le droit à pension d'un orphelin découle de l'application de l'article 9, alinéa 2, le paiement de la pension est suspendu à partir du premier jour du treizième mois qui suit celui du mariage du parent survivant. Cette suspension cesse de s'appliquer lorsque l'orphelin atteint l'âge de la majorité ou lorsque le parent survivant vient à décéder avant que l'orphelin atteigne cet âge.

L'alinéa 1<sup>er</sup> ne s'applique pas dans le cas où la tutelle sur l'orphelin est exercée par une personne autre que le parent survivant.»

komstig de bepalingen van artikel 4, §§ 1, 2 en 4, berekend overlevingspensioen tussen de langstlevende echtgenoot enerzijds en de wezen anderzijds verdeeld evenredig met de pensioenen die elk van de twee groepen rechthebbenden, afzonderlijk beschouwd, verkregen zou hebben; in voorkomend geval wordt het gedeelte dat toekomt aan de groep der wezen verdeeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 13.

Indien het een in artikel 4, § 3, eerste lid, bedoelde langstlevende echtgenoot betreft, wordt het hem toekomende gedeelte echter bepaald overeenkomstig de bepalingen van dat lid. Indien het een in artikel 4, § 3, tweede lid, bedoelde langstlevende echtgenoot betreft, wordt zijn gedeelte beperkt overeenkomstig dat lid.»

## Art. 9

Artikel 15 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 15. — Wanneer er bij het overlijden van het personeelslid tegelijk een uit de echt gescheiden echtgenoot en niet uit deze echtgenoot en het overleden personeelslid geboren wezen zijn, wordt een overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, §§ 1, 2 en 4, berekend overlevingspensioen tussen de uit de echt gescheiden echtgenoot enerzijds en de wezen anderzijds verdeeld evenredig met de pensioenen die elk van de twee groepen rechthebbenden, afzonderlijk beschouwd, verkregen zou hebben; in voorkomend geval wordt het gedeelte dat toekomt aan de groep der wezen verdeeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 13.

Het pensioengedeelte dat toekomt aan elk van de twee groepen rechthebbenden wordt beperkt tot het pensioen dat die groep zou hebben verkregen indien er geen twee groepen rechthebbenden zouden zijn geweest.»

## Art. 10

Een artikel 15bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Artikel 15bis. — Indien het recht op wezenpensioen voortvloeit uit de toepassing van artikel 9, tweede lid, wordt de uitbetaling van het pensioen geschorst vanaf de eerste dag van de dertiende maand die volgt op die van het huwelijk van de langstlevende ouder. Deze schorsing is niet meer van toepassing wanneer de wees de leeftijd van meerderjarigheid bereikt of wanneer de langstlevende ouder overlijdt vooraleer de wees deze leeftijd bereikt.

Het eerste lid is niet toepasselijk indien de voogdij over de wees uitgeoefend wordt door een andere persoon dan de langstlevende ouder.»

## Art. 11

L'article 18, § 2, de la même loi est complété par l'alinéa suivant:

« Si des fonctions occupées successivement ont ou auraient donné lieu à l'octroi de pensions de retraite distinctes, les services accomplis dans une de ces fonctions et dont la prise en considération nuirait à l'intéressé, sont considérés comme inexistantes. »

## Art. 12

L'article 19, alinéa 2 de la même loi est complété comme suit:

« Il en est de même des enfants visés à l'article 10, § 2, alinéa 2. »

## Art. 13

A l'article 23 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit:

« Il est également applicable aux orphelins dont la mère, qui avait été assujettie à un régime de pension de retraite visé à l'article 1<sup>er</sup>, est décédée avant le 1<sup>er</sup> mai 1984 et qui deviennent orphelins de père et de mère à partir de cette date. »;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2 est complété comme suit:

« Toutefois, si une personne âgée de 70 ans au moins bénéficie d'une allocation de survie qui a déjà fait l'objet d'un renouvellement au moins, l'allocation peut, lors du renouvellement suivant, lui être accordée à titre définitif. »

## Art. 14

A l'article 29 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> dans le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « sont réduits dans la même proportion » sont remplacés par les mots « sont multipliés par le rapport prévu à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, c), de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 206 précité »;

2<sup>o</sup> le § 6 est complété comme suit:

« , ni aux pensions pour cause d'incapacité physique accordées à titre temporaire. »

## Art. 15

A l'article 30, § 1<sup>er</sup>, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, le mot « définitive » est inséré entre les mots « mise à la retraite » et « pour cause d'incapacité »;

## Art. 11

Artikel 18, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid:

« Indien ambten die achtereenvolgens werden uitgeoefend, aanleiding hebben of zouden hebben gegeven tot de toekenning van afzonderlijke rustpensioenen, worden de in één van deze ambten verrichte diensten waarvan het in aanmerking nemen nadeel zou toebrengen aan de belanghebbende, als niet bestaande beschouwd. »

## Art. 12

Artikel 19, tweede lid, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt:

« Hetzelfde geldt voor de in artikel 10, § 2, tweede lid, bedoelde kinderen. »

## Art. 13

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> het eerste lid wordt aangevuld als volgt:

« Hij is eveneens toepasselijk op de wezen van wie de moeder, die onderworpen was aan een in artikel 1 bedoelde rustpensioenregeling, overleden is vóór 1 mei 1984 en die vanaf die datum hele wezen worden. »;

2<sup>o</sup> het tweede lid wordt aangevuld als volgt:

« Indien een persoon van ten minste 70 jaar een overlevings tegemoetkoming geniet die ten minste reeds eenmaal werd vernieuwd, kan de tegemoetkoming hem evenwel bij de volgende vernieuwing definitief worden toegekend. »

## Art. 14

In artikel 29 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in § 3, eerste lid, worden de woorden « in dezelfde mate verminderd » vervangen door de woorden « vermenigvuldigd met de bij artikel 2, § 1, eerste lid, c), van het voormelde koninklijk besluit nr. 206 bepaalde breuk »;

2<sup>o</sup> § 6 wordt aangevuld als volgt:

« , noch op de tijdelijk toegekende pensioenen wegens lichamelijke ongeschiktheid. »

## Art. 15

In artikel 30, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid wordt tussen de woorden « besloten tot de » en « opruststelling » het woord « definitieve » ingevoegd;

2° dans l'alinéa deux, les mots « , ou s'il a été mis à la pension d'office conformément aux dispositions de l'article 117, § 3, alinéa 3, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier » sont insérés entre les mots « et budgétaire » et « La demande ».

#### Art. 16

L'article 31 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Les personnes visées à l'alinéa premier qui ont obtenu le bénéfice de l'article 28, ne peuvent plus ultérieurement prétendre au bénéfice de l'article 29. »

#### Art. 17

Un article 31bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 31bis. — Lorsque dans le chef d'une même personne, plusieurs pensions peuvent donner lieu au bénéfice des articles 28, 29 ou 32, seule est appliquée la disposition qui ouvre le droit au montant minimum le plus élevé; si ce montant est identique pour chacune des pensions, il est uniquement accordé pour la pension dont le montant nominal est le moins élevé.

Lorsque des pensionnés mariés peuvent chacun prétendre à un des montants minimums prévus aux articles 28 ou 29 en faveur des retraités avec charge de famille, seul peut obtenir le bénéfice de ces dispositions celui des conjoints qui peut prétendre au montant minimum le plus élevé, ou, si ce montant est identique pour chacun des conjoints, celui dont le montant nominal de la pension est le moins élevé. »

#### Art. 18

A l'article 36 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Si l'intéressé bénéficie d'autres pensions ou rentes de retraite ou de survie ou d'avantages en tenant lieu, à charge d'un régime de pension établi en vertu d'une législation belge ou étrangère, ou d'un régime de pension d'une institution de droit international public, ces pensions, rentes et avantages sont déduits du supplément de pension.

En outre, s'il s'agit d'un retraité marié dont le conjoint non séparé de corps bénéficie de pensions, rentes, ou avantages visés à l'alinéa premier, ils sont également déduits du supplément de pension. » ;

2° in het tweede lid worden tussen de woorden « hervormingen » en « De aanvraag » de woorden « of indien hij ambtshalve op rust werd gesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 117, § 3, derde lid van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel » ingevoegd.

#### Art. 16

Artikel 31 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De in het eerste lid bedoelde personen die het voordeel van artikel 28 hebben verkregen, kunnen later geen aanspraak meer maken op het voordeel van artikel 29. »

#### Art. 17

Een artikel 31bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Artikel 31bis. — Wanneer in hoofde van een zelfde persoon meerdere pensioenen aanleiding kunnen geven tot het voordeel van de artikelen 28, 29 of 32, wordt enkel de bepaling toegepast die het recht opent op het hoogste minimumbedrag; indien dit bedrag identiek is voor elk pensioen, wordt het enkel toegekend voor het pensioen waarvan het nominale bedrag het laagste is.

Wanneer beide gehuwde gepensioneerden aanspraak maken op één van de in artikel 28 of 29 bedoelde minimumbedragen ten gunste van de gepensioneerden met gezinslast, kan enkel die echtgenoot het voordeel van die bepalingen verkrijgen, welke aanspraak kan maken op het hoogste minimumbedrag of, indien dit bedrag identiek is voor beide echtgenoten, diegene van wie het nominale pensioenbedrag het laagste is. »

#### Art. 18

In artikel 36 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Indien de betrokkene andere rustpensioenen of -renten, of overlevingspensioenen of -renten, of als zodanig geldende voordelen geniet ten laste van een pensioenregeling vastgesteld krachtens een Belgische of buitenlandse wetgeving, of van een pensioenregeling van een instelling van internationaal publiek recht, worden deze pensioenen, renten en voordelen afgetrokken van het pensioensupplement.

Indien het gaat om een gehuwde gepensioneerde van wie de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot pensioenen, renten of voordelen geniet die bedoeld worden in het eerste lid, worden deze eveneens afgetrokken van het pensioensupplement. » ;



2° dans le § 3 les mots « ainsi que des pensions de réparation accordées aux invalides militaires du temps de paix » sont remplacés par les mots « ainsi que des pensions de réparation du temps de paix accordées à l'intéressé »;

3° le § 4 est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 4. Si une pension ou une rente visée au § 2 a été payée en tout ou en partie sous la forme d'un capital, la rente fictive correspondant au capital liquidé est également déduite du supplément.

Si une rente visée au § 3 a été en tout ou en partie payée sous la forme d'un capital, la moitié de la rente fictive correspondant au capital liquidé est également déduite du supplément. »

#### Art. 19

L'article 38 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 38. — Les dispositions du présent titre ne sont pas applicables :

1° aux bénéficiaires d'une pension immédiate visée à l'article 46, si l'agent ne compte pas au moins vingt années de services admissibles pour l'ouverture du droit à la pension, à l'exclusion des bonifications pour études et des autres périodes bonifiées à titre de services admis pour la détermination du traitement;

2° aux bénéficiaires d'une pension différée visée à l'article 46;

3° aux bénéficiaires d'une pension différée accordée en application des anciennes dispositions des articles 55 à 62 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires;

4° aux ayants droit des personnes visées ci-dessus. »

#### Art. 20

Dans l'article 39, alinéa premier, 3°, de la même loi, les mots « avant cet âge et » sont insérés entre les mots « présent titre qui, » et « à leur demande ».

#### Art. 21

Dans l'intitulé du titre III de la même loi, les mots « pour carrière réduite » sont supprimés.

2° in § 3 worden de woorden « alsook van de vergoedingspensioenen toegekend aan de militaire invaliden van vreedstijd » vervangen door de woorden « alsook de vergoedingspensioenen van vreedstijd toegekend aan de betrokkene »;

3° § 4 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 4. Indien een pensioen of rente bedoeld in § 2 geheel of gedeeltelijk in de vorm van een kapitaal werd uitgekeerd, wordt de fictieve rente overeenstemmend met het vereffend kapitaal eveneens afgetrokken van het supplement.

Indien een in § 3 bedoelde rente geheel of gedeeltelijk in de vorm van een kapitaal werd uitgekeerd, wordt de helft van de fictieve rente overeenstemmend met het vereffend kapitaal eveneens afgetrokken van het supplement. »

#### Art. 19

Artikel 38 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 38. — De bepalingen van deze titel zijn niet van toepassing :

1° op de gerechtigden op een in artikel 46 bedoeld onmiddellijk pensioen, indien het personeelslid niet ten minste twintig pensioenaanspraakverlenende dienstjaren telt, met uitsluiting van de bonificaties wegens studies alsmede van andere periodes die worden vergoed wegens diensten die voor de vaststelling van de wedde in aanmerking komen;

2° op de gerechtigden op een in artikel 46 bedoeld uitgesteld pensioen;

3° op de gerechtigden op een uitgesteld pensioen toegekend met toepassing van de vroegere bepalingen van de artikelen 55 tot 62 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen;

4° op de rechtverkrijgenden van de bovenbedoelde personen. »

#### Art. 20

In artikel 39, eerste lid, 3°, van dezelfde wet, worden de woorden « vóór deze leeftijd en » ingevoegd tussen de woorden « en die, » en « op hun aanvraag ».

#### Art. 21

In het opschrift van titel III van dezelfde wet worden de woorden « voor een beperkte loopbaan » geschrapt.

## Art. 22

§ 1<sup>er</sup>. A l'article 46 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « Les personnes dont les services ont pris fin à partir de 1<sup>er</sup> janvier 1977 sans qu'elles se trouvent dans les conditions pour obtenir une pension de retraite visée à l'article 45, » sont remplacés par les mots « Les personnes qui ont terminé leur carrière après le 31 décembre 1976 et qui peuvent faire valoir des services ou périodes admissibles postérieurs à cette date; »;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2 est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'alinéa 1<sup>er</sup> n'est toutefois pas applicable :

1<sup>o</sup> aux personnes dont les services ont pris fin à la suite de la sanction disciplinaire la plus grave prévue par leur statut ou, si elles n'ont pas de statut ou si celui-ci ne comporte pas un régime disciplinaire, à la suite d'un licenciement pour motif grave les privant de leur emploi sans préavis ni indemnité compensatoire de préavis, et pour autant que ce licenciement, s'il a été contesté judiciairement, ait été reconnu valable par les juridictions compétentes et qu'aucune indemnité n'ait été accordée à l'intéressé;

2<sup>o</sup> aux militaires obligés de quitter l'armée par l'effet des articles 19, 31, 32 ou 33 du Code pénal ou de l'article 5 du Code pénal militaire.

Lorsqu'une personne a terminé sa carrière dans les conditions prévues à l'alinéa 2 et qu'ultérieurement elle preste à nouveau des services admissibles, seuls les services accomplis à partir de la reprise de fonction peuvent entrer en ligne de compte pour l'octroi et le calcul de la pension de retraite. »

§ 2. L'article 46, alinéa 2, tel qu'il était libellé avant sa modification par le § 1<sup>er</sup>, reste applicable aux personnes dont les services ont pris fin avant la date de l'entrée en vigueur du présent chapitre.

## Art. 23

L'article 47 de la même loi est complété comme suit :

« Elle est établie selon le mode de calcul applicable en cas d'invalidité physique. Elle ne peut toutefois excéder les trois quarts du traitement qui sert de base à sa liquidation que si pour le calcul de cette pension entrent en ligne de compte des bonifications de temps accordées du chef d'emprisonnement, de déportation, de services militaires de guerre ou des services assimilés. »

## Art. 22

§ 1. In artikel 46 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden « Aan de personen wier diensten vanaf 1 januari 1977 beëindigd werden zonder dat zij aan de vereiste voorwaarden voldoen om een in artikel 45 bedoeld rustpensioen te verkrijgen, » vervangen door de woorden « Aan de personen die hun loopbaan hebben beëindigd na 31 december 1976 en die in aanmerking komende diensten of periodes van na die datum kunnen laten gelden, »;

2<sup>o</sup> het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Het eerste lid is evenwel niet van toepassing :

1<sup>o</sup> op de personen van wie de diensten werden beëindigd als gevolg van de zwaarste in hun statuut bepaalde tuchtstraf of, indien ze geen statuut hebben of indien geen tuchtregeling erin is opgenomen, ten gevolge van een ontslag om een dringende reden waardoor ze hun betrekking zonder opzeggingstermijn, noch opzeggingsvergoeding verloren, voor zover dit ontslag, indien het gerechtelijk werd betwist, geldig werd verklaard door de bevoegde rechtbanken en geen enkele schadeloosstelling aan de betrokkene werd toegekend;

2<sup>o</sup> op de militairen die verplicht werden het leger te verlaten ten gevolge van de artikelen 19, 31, 32 of 33 van het Strafwetboek of van artikel 5 van het Militair Strafwetboek.

Wanneer een persoon zijn loopbaan in de in het tweede lid bedoelde omstandigheden beëindigd heeft en later opnieuw pensioenaanspraakverlenende diensten verricht, kunnen enkel de vanaf de nieuwe indiensttreding verrichte diensten in aanmerking komen voor de toekenning van het rustpensioen. »

§ 2. Artikel 46, tweede lid, zoals het luidde vóór de wijziging ervan bij § 1, blijft van toepassing op de personen van wie de diensten een einde hebben genomen vóór de datum van inwerkingtreding van dit hoofdstuk.

## Art. 23

Artikel 47 van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« Het wordt vastgesteld volgens de berekeningswijze die van toepassing is in geval van lichamelijke ongeschiktheid. Het mag evenwel drie vierde van de wedde die als grondslag heeft gediend voor de vereffening ervan, niet overschrijden, tenzij voor de berekening van dit pensioen tijdsbonificaties in aanmerking komen die toegekend worden uit hoofde van hechtenis, deportatie, militaire oorlogsdiensten of daarmee gelijkgestelde diensten. »

## Art. 24

§ 1<sup>er</sup>. L'article 49 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 49. — Pour les personnes qui ne comptent pas vingt années de services admissibles pour l'ouverture du droit à la pension, à l'exclusion des bonifications pour études et des autres périodes bonifiées à titre de services admis pour la détermination du traitement:

1<sup>o</sup> les services et périodes pendant lesquels ces personnes se sont constitué des droits soit à une pension non visée à l'article 45, soit à une pension au titre d'ancien membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique, ne sont pas pris en considération pour le calcul de la pension;

2<sup>o</sup> la bonification de temps pour diplôme ou pour études préliminaires qui n'a pas fait l'objet d'une validation à titre onéreux, n'est prise en considération qu'à concurrence du rapport existant entre la durée, exprimée en années, desdits services admissibles et le nombre vingt. »

§ 2. A l'article 49 de la même loi, dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup>, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup> est complété par les dispositions suivantes:

« 3<sup>o</sup> les tantièmes 1/12<sup>e</sup>, 1/20<sup>e</sup>, 1/25<sup>e</sup>, 1/30<sup>e</sup>, ou 1/35<sup>e</sup> sont remplacés par le tantième 1/50<sup>e</sup>;

4<sup>o</sup> les services et périodes admissibles n'interviennent que pour leur durée simple. »;

2<sup>o</sup> il est ajouté un § 2 rédigé comme suit:

« § 2. Pour l'application du présent titre, les services supplémentaires visés à l'article 393 du Code judiciaire sont considérés comme bonifications pour études »

## Art. 25

Un article 61bis rédigé comme suit est inséré dans la même loi:

« Article 61bis. — § 1<sup>er</sup>. Le produit de la contribution personnelle visée à l'article 60 que sont tenus de verser les pouvoirs, services et organismes publics ainsi que les établissements d'enseignement, qui assurent le paiement de la rémunération des personnes mentionnées à l'article 59, doit parvenir au Trésor public au plus tard le dernier jour ouvrable du mois qui suit celui au cours duquel la rémunération a été payée aux personnes intéressées.

Toutefois, si le total des contributions dues pour une année est inférieur à 500 000 francs, ils peuvent au cours de l'année suivante n'effectuer qu'un seul verse-

## Art. 24

§ 1. Artikel 49 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 49. — Voor de personen die geen twintig pensioenaanspraakverlenende dienstjaren tellen, met uitsluiting van de bonificaties wegens studies alsmede van andere periodes die worden vergoed wegens diensten die voor de vaststelling van de wedde in aanmerking komen:

1<sup>o</sup> worden de diensten en periodes tijdens welke deze personen rechten hebben doen ontstaan, hetzij op een niet in artikel 45 bedoeld pensioen, hetzij op een pensioen als gewezen lid van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, niet in aanmerking genomen voor de berekening van het pensioen;

2<sup>o</sup> wordt de tijdsbonificatie wegens diploma of voorafgaande studies, die niet het voorwerp heeft uitgemaakt van een validering ten bezwarende titel, slechts in aanmerking genomen ten belope van de verhouding tussen de in jaren uitgedrukte duur van de voormelde in aanmerking komende diensten en het getal twintig. »

§ 2. In artikel 49 van dezelfde wet, waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> § 1 wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« 3<sup>o</sup> worden de tantièmes 1/12<sup>e</sup>, 1/20<sup>e</sup>, 1/25<sup>e</sup>, 1/30<sup>e</sup>, of 1/35<sup>e</sup> vervangen door het tantième 1/50<sup>e</sup>;

4<sup>o</sup> worden de in aanmerking komende diensten en periodes slechts voor hun enkelvoudige duur in aanmerking genomen. »;

2<sup>o</sup> een als volgt luidende § 2 wordt toegevoegd:

« § 2. Voor de toepassing van deze titel worden de in artikel 393 van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde bijkomende diensten als bonificaties wegens studies beschouwd. »

## Art. 25

Een als volgt luidend artikel 61bis wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Artikel 61bis. — § 1. De opbrengst van de in artikel 60 bedoelde persoonlijke bijdrage die moet worden gestort door de openbare besturen, diensten en instellingen, alsmede door de onderwijsinstellingen, die instaan voor de betaling van de bezoldiging van de in artikel 59 bedoelde personen, moet bij de Openbare Schatkist toekomen uiterlijk de laatste werkdag van de maand die volgt op die tijdens welke de bezoldiging aan de betrokken personen werd betaald.

Indien het totaal van de voor een jaar verschuldigde bijdragen echter minder bedraagt dan 500 000 frank, mogen zij er zich in de loop van het volgende

ment par trimestre. Dans ce cas, l'ensemble des contributions dues pour un trimestre doit parvenir au Trésor public au plus tard le dernier jour ouvrable du mois qui suit le trimestre concerné.

§ 2. Les pouvoirs, services, organismes et établissements visés au § 1<sup>er</sup>, sont tenus d'adresser, avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, à l'Administration des pensions du Ministère des Finances, la liste des personnes auxquelles ils ont versé, au cours de l'année précédente, une rémunération soumise à la retenue prévue à l'article 60. Cette liste doit comporter les différentes indications arrêtées par le Ministre dont relève l'Administration des pensions.

§ 3. Si les pouvoirs, services, organismes et établissements visés au § 1<sup>er</sup> restent en défaut de satisfaire aux obligations prévues à ce paragraphe, ils sont de plein droit redevables envers le Trésor public d'intérêts de retard sur les sommes non versées. Ces intérêts, dont le taux est à tout moment égal au taux d'escompte de la Banque nationale de Belgique augmenté de 2 p.c., commencent à courir le premier jour du mois qui suit la date à laquelle ce versement aurait dû être effectué et ne sont dus que par mois entier de retard.

S'ils n'ont pas satisfait aux obligations prévues au § 2, ils sont de plein droit redevables envers le Trésor public d'une amende égale, par mois entier de retard, à 0,1 p.c. du montant total des rémunérations se rapportant à l'année considérée. L'application du présent alinéa exclut celle de l'article 12, § 5, alinéa 2, de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit.

Le produit de ces intérêts et amendes est affecté au financement des pensions des ayants droit des personnes visées à l'article 59.»

## Art. 26

L'article 62 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 62. — Les personnes autres que celles désignées à l'article 59, exerçant une activité leur conférant des droits à une pension visée à l'article 38 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires sont tenues de contribuer personnellement au financement du régime de pension qui leur est applicable du chef de cette activité par une retenue obligatoire au moins égale à celle prévue à l'article 60.»

jaar toe beperken slechts één enkele storting per kwartaal te verrichten. In dat geval moet het geheel van de voor een kwartaal verschuldigde bijdragen bij de Openbare Schatkist toekomen uiterlijk de laatste werkdag van de maand volgend op dat kwartaal.

§ 2. De in § 1 bedoelde besturen, diensten, instellingen en inrichtingen zijn verplicht om, vóór 1 maart van elk jaar, aan de Administratie der Pensioenen van het Ministerie van Financiën de lijst toe te sturen van de personen aan wie zij tijdens het voorbije jaar een bezoldiging hebben gestort die onderworpen is aan de in artikel 60 bepaalde afhouding. Deze lijst moet de verschillende vermeldingen bevatten voorgeschreven door de Minister die de Administratie der Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft.

§ 3. Indien de in § 1 bedoelde besturen, diensten, instellingen en inrichtingen niet voldoen aan de bij die paragraaf voorgeschreven verplichtingen, zijn zij van rechtswege aan de Openbare Schatkist nalatigheidsinteresten op de niet-gestorte sommen verschuldigd. Deze interesten, waarvan het percentage op elk ogenblik gelijk is aan de discontovoet van de Nationale Bank van België, verhoogd met 2 pct., beginnen te lopen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de storting had moeten worden verricht, en zijn slechts verschuldigd per volledige maand vertraging.

Indien zij niet hebben voldaan aan de in § 2 voorgeschreven verplichtingen, zijn zij van rechtswege aan de Openbare Schatkist een boete verschuldigd die per maand vertraging gelijk is aan 0,1 pct. van het totale bedrag van de bezoldigingen die betrekking hebben op het beschouwde jaar. De toepassing van dit lid sluit de toepassing uit van artikel 12, § 5, tweede lid, van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut van hun rechtverkrijgenden.

De opbrengst van deze interesten en boeten is bestemd voor de financiering van de pensioenen van de rechtverkrijgenden van de in artikel 59 bedoelde personen.»

## Art. 26

Artikel 62 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 62. — Alle andere personen dan die bedoeld in artikel 59 die een activiteit uitoefenen die hen recht geeft op een pensioen bedoeld in artikel 38 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, zijn ertoe gehouden persoonlijk bij te dragen in de financiering van de pensioenregeling die uit hoofde van deze activiteit op hen toepasselijk is, door een verplichte afhouding die ten minste gelijk is aan die bepaald in artikel 60.»

## Section 2

*Modifications à diverses autres lois*

## Art. 27

L'article 8 de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, modifié par les lois du 10 janvier 1886 et du 25 mars 1937, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 8. — § 1<sup>er</sup>. La pension de retraite est liquidée à raison, pour chaque année de service, de 1/60e du traitement moyen des cinq dernières années de la carrière ou de toute la carrière si la durée de celle-ci est inférieure à cinq ans.

Pour la détermination de ce traitement moyen, il est tenu compte du traitement attaché à la fonction à laquelle l'intéressé a été nommé ainsi que, le cas échéant, de tout supplément de traitement inhérent à cette fonction. Toutefois, pour les bénéficiaires de la retribution garantie, le traitement barémique précité est remplacé par le traitement minimum.

Pour la détermination de ce traitement moyen, les avantages en nature ne sont pas pris en considération, à l'exclusion toutefois de ceux accordés aux concierges, pour lesquels ces avantages entrent en ligne de compte selon les modalités fixées par le Roi.

§ 2. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, le tantième 1/60e est remplacé par:

1<sup>o</sup> 1/12e pour chacune des sept premières années passées en qualité de gouverneur ou de vice-gouverneur de province;

2<sup>o</sup> 1/25e pour chacune des quinze premières années passées en qualité de commissaire d'arrondissement ou de commissaire d'arrondissement adjoint;

3<sup>o</sup> 1/50e pour chaque année passée en service actif dans l'un des emplois désignés au tableau annexé à la présente loi. »

## Art. 28

A l'article 15 de la même loi, rétabli par la loi du 13 avril 1965, les mots « Par dérogation à l'article 8, alinéa 1<sup>er</sup> » sont remplacés par les mots « Par dérogation à l'article 8, § 1<sup>er</sup> ».

A l'article 16 de la même loi, rétabli par la loi du 20 juillet 1977, les mots « Par dérogation à l'article 8, alinéa 1<sup>er</sup> » sont remplacés par les mots « Par dérogation à l'article 8, § 1<sup>er</sup> ».

## Afdeling 2

*Wijzigingen van diverse andere wetten*

## Art. 27

Artikel 8 van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, gewijzigd bij de wetten van 10 januari 1886 en van 25 maart 1937, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 8. — § 1. Het rustpensioen wordt verevend naar rato, voor elk jaar dienst, van 1/60 van de gemiddelde wedde van de laatste vijf jaar van de loopbaan of van de gehele loopbaan indien de duur ervan korter is dan vijf jaar.

Voor het bepalen van deze gemiddelde wedde wordt rekening gehouden met de wedde die verbonden is aan het ambt waarin de betrokkene was benoemd alsmede, in voorkomend geval, met elk weddesupplement dat inherent is aan dat ambt. Voor de gerechtigden op de gewaarborgde bezoldiging wordt de voormelde loonschaalwedde evenwel vervangen door de minimumwedde.

Voor het bepalen van deze gemiddelde wedde worden de voordelen in natura niet in aanmerking genomen, met uitzondering evenwel van die toegekend aan de conciërges, voor wie deze voordelen in aanmerking komen overeenkomstig de door de Koning vastgestelde regels.

§ 2. In afwijking van § 1, wordt het tantième 1/60 vervangen door:

1<sup>o</sup> 1/12e voor elk van de eerste zeven jaar als provinciegouverneur of als vice-provinciegouverneur;

2<sup>o</sup> 1/25e voor elk van de eerste vijftien jaar als arrondissementscommissaris of als adjunct-arrondissementscommissaris;

3<sup>o</sup> 1/50e voor elk jaar doorgebracht in actieve dienst in één van de betrekkingen vermeld in de bij deze wet gevoegde tabel. »

## Art. 28

In artikel 15 van dezelfde wet, opnieuw opgenomen door de wet van 13 april 1965, worden de woorden « In afwijking van artikel 8, eerste lid » vervangen door de woorden « In afwijking van artikel 8, § 1 ».

In artikel 16 van dezelfde wet, opnieuw opgenomen door de wet van 20 juli 1977, worden de woorden « In afwijking van artikel 8, eerste lid » vervangen door de woorden « In afwijking van artikel 8, § 1 ».

## Art. 29

L'article 49 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Article 49. — La condamnation à une peine criminelle emporte la privation de la pension ou du droit de l'obtenir; la pension pourra être rétablie ou accordée en cas de grâce, et sera rétablie en cas de réhabilitation du condamné, le tout sans rappel pour les termes échus.

Dans les cas prévus à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il sera payé au conjoint ou aux enfants du condamné une pension égale à la pension de survie à laquelle ils pourraient prétendre si le condamné était décédé.

Cette pension cessera lors du décès du condamné ou du rétablissement de sa pension. »

## Art. 30

L'article 50 de la même loi, modifié par la loi du 5 août 1968, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 50. — La démission volontaire, la démission d'office et le licenciement entraînent la perte du droit à la pension de retraite, lorsque les conditions donnant ouverture à ce droit ne sont pas réunies.

Perdent le droit à la pension de retraite, les personnes dont les services ont pris fin à la suite de la sanction disciplinaire la plus grave prévue par leur statut ou, si elles n'ont pas de statut ou si celui-ci ne comporte pas un régime disciplinaire, à la suite d'un licenciement pour motif grave les privant de leur emploi sans préavis ni indemnité compensatoire de préavis et pour autant que ce licenciement, s'il a été contesté judiciairement, ait été reconnu valable par les juridictions compétentes et qu'aucune indemnité n'ait été accordée à l'intéressé.

Lorsqu'une personne a terminé sa carrière dans les conditions prévues à l'alinéa 2 et qu'ultérieurement elle preste à nouveau des services admissibles, seuls les services accomplis à partir de la reprise de fonction peuvent entrer en ligne de compte pour l'octroi et le calcul de la pension de retraite. »

## Art. 31

Dans la rubrique II « Ministère de la Marine » du tableau annexé à la même loi, la sous-rubrique « Régie des Transports maritimes ou Administration de la Marine et de la Navigation intérieure », insérée par la loi du 22 décembre 1977, est remplacée par la sous-rubrique suivante:

## Art. 29

Artikel 49 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 49. — De veroordeling tot een criminele straf brengt ontneming van het pensioen of van het recht om het te verkrijgen mede; het pensioen kan hersteld of toegestaan worden bij begenadiging en zal hersteld worden bij rehabilitatie, van de veroordeelde, dit alles zonder dat de vervallen pensioentermijnen kunnen worden nagevorderd.

In de in het eerste lid bepaalde gevallen wordt aan de echtgenoot of de kinderen van de veroordeelde een pensioen uitgekeerd dat gelijk is aan het overlevingspensioen waarop zij aanspraak hadden kunnen maken indien de veroordeelde was overleden.

Dat pensioen vervalt bij het overlijden van de veroordeelde of bij het herstel van zijn pensioen. »

## Art. 30

Artikel 50 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 augustus 1968, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 50. — Het vrijwillig ontslag, het ontslag van ambtswege en de afdanking brengen het verlies van het recht op het rustpensioen met zich, wanneer de voorwaarden voor het ingaan van dat recht niet-gevuld zijn.

De personen van wie de diensten werden beëindigd als gevolg van de zwaarste in hun statuut bepaalde tuchtstraf of, indien ze geen statuut hebben of indien geen tuchtregeling erin is opgenomen, ten gevolge van een ontslag om een dringende reden waardoor ze hun betrekking zonder opzeggingstermijn, noch opzeggingsvergoeding verloren, verliezen het recht op het rustpensioen, voor zover dit ontslag, indien het gerechtelijk werd betwist, geldig werd verklaard door de bevoegde rechtbanken en geen enkele schadeloosstelling aan de betrokkene werd toegekend.

Wanneer een persoon zijn loopbaan in de in het tweede lid bedoelde omstandigheden beëindigd heeft en later opnieuw pensioenaanspraakverlenende diensten verricht, kunnen enkel de vanaf de nieuwe indiensttreding verrichte diensten in aanmerking komen voor de toekenning en de berekening van het rustpensioen. »

## Art. 31

In de rubriek II « Ministerie van het Zeewezen » van de bij dezelfde wet gevoegde tabel, wordt de onderrubriek « Regie voor Maritiem Transport of Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart », ingevoegd door de wet van 22 december 1977, vervangen door de volgende onderrubriek:

« Régie des Transports maritimes ou Administration de la Marine et de la Navigation intérieure :

Officier-mécanicien-chef; officier de quai; cuisinier (embarqué); inspecteur maritime; jaugeur en chef; premier jaugeur; jaugeur; motoriste en chef; motoriste; patron en chef; premier marconiste; marconiste. »

Art. 32

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 18 mai 1912 sur les pensions du personnel enseignant est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. — Pour la liquidation de la pension à charge du Trésor public des membres du personnel visés par la loi du 26 avril 1865 qui apporte des modifications aux lois sur les pensions civiles et par la loi du 16 mai 1876 sur les pensions des professeurs et instituteurs communaux et de leurs veuves et orphelins, chaque année de service est comptée pour 1/55<sup>e</sup> du traitement qui, en application de l'article 8 de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, sert de base au calcul de la pension. »

Art. 33

Un article 3bis, rédigé comme suit, est inséré dans les lois sur les pensions militaires coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923 :

« Article 3bis. — Les articles 2 et 3 ne sont pas applicables au militaire obligé de quitter l'armée par l'effet des articles 19, 31, 32 ou 33 du Code pénal ou de l'article 5 du Code pénal militaire.

Aucune mise à la retraite découlant de l'application des articles 2 et 3 ne peut être prononcée aussi longtemps que le militaire est susceptible de devoir quitter l'armée en raison de faits pour lesquels il fait l'objet d'une inculpation. »

Art. 34

L'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées précitées, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les années de service effectif sont calculées à partir du jour où le militaire est admis à un cycle de formation comme officier ou sous-officier ou est entré en service actif, soit comme milicien, soit dans une autre qualité. Toutefois, le temps consacré à un cycle de formation n'est compté qu'à partir de l'âge de 16 ans révolus. »

« Regie voor Maritiem Transport of Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart :

Officier-hoofdwerktuigkundige; kaai-officier; kok (ingescheept); zeevaartinspecteur; hoofdscheepsmeter; eerste scheepsmeter; scheepsmeter; hoofdmotorist; motorist; opperschipper; eerst marconist; marconist. »

Art. 32

Artikel 1 van de wet van 18 mei 1912 op de pensioenen van het onderwijzend personeel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — Voor de vereffening van het pensioen ten laste van de Openbare Schatkist van de leden van het personeel bedoeld in de wet van 26 april 1865 tot wijziging van de wetten op de burgerlijke pensioenen en in de wet van 16 mei 1876 op de pensioenen der gemeenteleraars en -onderwijzers en hunner weduwen en wezen, telt elk dienstjaar voor 1/55<sup>e</sup> van de wedde die, met toepassing van artikel 8 van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, tot grondslag dient voor de berekening van het pensioen. »

Art. 33

In de bij koninklijk besluit van 11 augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 3bis. — De artikelen 2 en 3 zijn niet van toepassing op de militair die verplicht werd het leger te verlaten ten gevolge van de artikelen 19, 31, 32 of 33 van het Strafwetboek of van artikel 5 van het Militair Strafwetboek.

Een opruststelling voortvloeiend uit de toepassing van de artikelen 2 en 3 mag niet uitgesproken worden zolang de militair verplicht kan worden het leger te verlaten ten gevolge van feiten waarvoor hij in beschuldiging gesteld werd. »

Art. 34

Artikel 4, eerste lid, van de voormelde samengeordende wetten, wordt vervangen door het volgende lid :

« De jaren werkelijke dienst worden berekend vanaf de dag waarop de militair toegelaten wordt tot een vormingscyclus als officier of onderofficier of in werkelijke dienst is getreden, hetzij als dienstplichtige, hetzij in een andere hoedanigheid. De tijd die hij aan een vormingscyclus heeft besteed, wordt evenwel slechts in aanmerking genomen vanaf de volle leeftijd van 16 jaar. »

## Art. 35

A l'article 62bis des mêmes lois, inséré par la loi du 15 mai 1984, dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup>, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. Quelle que soit la date de prise de cours de la pension, celle-ci n'est payée qu'à dater du jour où l'intéressé aura cessé de toucher son traitement d'activité. »

## Art. 36

A l'article 65 des mêmes lois sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> dans le texte néerlandais du 1<sup>o</sup>, a), le mot « lijfstraf » est remplacé par les mots « criminele straf »;

2<sup>o</sup> le 3<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« 3<sup>o</sup> Pendant la durée de la suspension visée au 1<sup>o</sup>, a), il sera payé au conjoint ou aux enfants du condamné une pension égale à la pension de survie à laquelle ils pourraient prétendre si le condamné était décédé. »

## Art. 37

L'article 75, alinéa 1<sup>er</sup>, des mêmes lois, inséré par la loi du 24 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Le temps passé en dehors du territoire du Royaume, pendant la période du 1<sup>er</sup> octobre 1950 au 27 juillet 1953, par les militaires qui ont participé à la campagne de Corée, est compté double dans le calcul de la pension militaire d'ancienneté. »

## Art. 38

« L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, modifié par la loi du 23 décembre 1950, est complété par l'alinéa suivant :

« Les personnes visées à l'alinéa cinq et qui ont presté des services susceptibles d'ouvrir un droit à une pension visée à l'article 45 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, peuvent invoquer le bénéfice de l'article 46 de la loi précitée même si la cessation de la fonction ou de l'emploi est antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977. »

## Art. 35

In artikel 62bis van dezelfde wetten, ingevoegd door de wet van 15 mei 1984 waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Ongeacht de ingangsdatum ervan wordt het pensioen slechts uitbetaald vanaf de dag waarop de betrokkene ophoudt zijn activiteitswedde te trekken. »

## Art. 36

In artikel 65 van dezelfde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in de 1<sup>o</sup>, a), wordt het woord « lijfstraf » vervangen door de woorden « criminele straf »;

2<sup>o</sup> de 3<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3<sup>o</sup> Tijdens de duur van de in 1<sup>o</sup>, a), bedoelde schorsing wordt aan de echtgenoot of aan de kinderen van de veroordeelde een pensioen betaald dat gelijk is aan het overlevingspensioen waarop zij aanspraak zouden kunnen maken indien de veroordeelde overleden was. »

## Art. 37

Artikel 75, eerste lid, van dezelfde wetten, ingevoegd door de wet van 24 april 1958, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De tijd die buiten het grondgebied van het Koninkrijk werd doorgebracht tijdens de periode van 1 oktober 1950 tot 27 juli 1953 door de militairen die hebben deelgenomen aan de veldtocht in Korea, telt dubbel voor de berekening van het militair anciënniteitspensioen. »

## Art. 38

« Artikel 1 van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wergevende Kamers, gewijzigd door de wet van 23 december 1950, wordt aangevuld met het volgende lid :

« De personen bedoeld in het vijfde lid die diensten gepresteerd hebben die in aanmerking komen voor de toekenning van het recht op een pensioen, zoals bedoeld in artikel 45 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, kunnen zich beroepen op artikel 46 van voormelde wet, zelfs indien de beëindiging van het ambt of de betrekking plaatsvond vóór 1 januari 1977. »



## Art. 39

§ 1<sup>er</sup>. A l'article 2, alinéa 4, de la loi du 7 mars 1935 assurant aux sauveteurs volontaires une pension de retraite par limite d'âge et la réparation des dommages résultant des accidents du travail, les mots « à partir de l'âge de dix-neuf ans » sont supprimés.

§ 2. L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 mars 1935 précitée est remplacé par la disposition suivante:

« Article 1<sup>er</sup>. — § 1<sup>er</sup>. Les personnes agréées par l'Administration de la marine en qualité de sauveteurs volontaires pour assurer le sauvetage maritime le long du littoral belge cessent d'office leurs activités à la fin du mois au cours duquel elles atteignent l'âge de cinquante-cinq ans.

§ 2. Les sauveteurs volontaires atteints par la limite d'âge fixée au § 1<sup>er</sup> reçoivent à charge du Trésor public une pension établie conformément à la législation sur les pensions civiles. Toutefois, par dérogation à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, l'âge requis est fixé à cinquante-cinq ans et le minimum d'années de service est fixé à dix.

La pension est calculée à raison, pour chaque année de service, de un cinquantième d'un revenu moyen déterminé par arrêté royal et seuls sont pris en considération les services rendus en qualité de sauveteur volontaire. »

## Art. 40

L'article 12, § 4, 1<sup>o</sup>, de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, inséré par l'arrêté royal n<sup>o</sup> 418 du 16 juillet 1986, est remplacé par la disposition suivante:

« 1<sup>o</sup> de communiquer à l'Administration des pensions, avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, la liste des personnes visées au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, auxquelles il a versé, au cours de l'année précédente, une rémunération soumise à la retenue prévue à l'article 60 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pension. Cette liste doit comporter le montant des traitements payés à chacune de ces personnes ainsi que le montant global de ces traitements; »

## Art. 41

L'article 13 de la loi du 28 avril 1958 précitée, modifié par la loi du 5 août 1968 et l'arrêté royal n<sup>o</sup> 23 du 27 novembre 1978, est complété par un § 9 rédigé comme suit:

## Art. 39

§ 1. In artikel 2, vierde lid, van de wet van 7 maart 1935 tot toekenning van een pensioen wegens het bereiken van de leeftijdsgrens aan de vrijwillige redders, en de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, worden de woorden « vanaf de leeftijd van negentien jaar » geschrapt.

§ 2. Artikel 1 van de voormelde wet van 7 maart 1935 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 1. § 1. — De personen die door het Bestuur van het Zeewezen zijn erkend als vrijwillige redders ten behoeve van de reddingsdienst aan de Belgische kust, houden van ambtswege op met hun werkzaamheden op het einde van de maand waarin zij de leeftijd van vijfenvijftig jaar bereiken.

§ 2. De vrijwillige redders die de in § 1 bepaalde leeftijdsgrens bereiken, krijgen ten laste van de Openbare Schatkist een pensioen dat wordt bepaald overeenkomstig de wetgeving op de burgerlijke pensioenen. In afwijking van artikel 1 van de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, wordt de vereiste leeftijd evenwel op vijfenvijftig jaar vastgesteld en het minimum aantal dienstjaren op tien.

Het pensioen wordt berekend tegen een vijftigste, voor elke jaar dienst, van een bij koninklijk besluit bepaald gemiddeld inkomen; alleen de diensten bewezen als vrijwillig redder komen in aanmerking. »

## Art. 40

Artikel 12, § 4, 1<sup>o</sup>, van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, ingevoegd door het koninklijk besluit nr. 418 van 16 juli 1986, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 1<sup>o</sup> vóór 1 maart van ieder jaar aan de Administratie der Pensioenen de lijst mee te delen van de in § 1, tweede lid, bedoelde personen aan wie het in de loop van het voorgaande jaar een bezoldiging heeft gestort, die onderworpen is aan de afhouding voorgeschreven bij artikel 60 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen. Deze lijst moet het bedrag vermelden van de aan elk van deze personen uitbetaalde wedden, alsmede het totale bedrag van die wedden; »

## Art. 41

Artikel 13 van de voormelde wet van 28 april 1958, gewijzigd bij de wet van 5 augustus 1968 en het koninklijk besluit nr. 23 van 27 november 1978, wordt aangevuld met een § 9, luidend als volgt:

« § 9. Si un avantage dans lequel l'Etat belge doit être subrogé en application du présent article a été payé en tout ou en partie sous forme d'un capital, la rente fictive correspondant à ce capital est déduite du montant de la pension. »

## Art. 42

A l'article 117 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, complété par les lois des 4 juin 1976, 15 juillet 1977 et 15 mai 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. La pension prématurée pour motif de santé ou d'incapacité physique peut être accordée à titre définitif si les instances médicales visées au § 2 reconnaissent que l'agent est définitivement inapte à remplir d'une manière régulière ses fonctions ou d'autres fonctions par voie de réaffectation ou de réutilisation dans un autre emploi mieux en rapport avec ses aptitudes physiques, suivant les règlements applicables dans les différents services publics. Dans tous les autres cas, à l'exception de celui visé au § 3, alinéa 3, la pension est accordée à titre temporaire pour une durée maximum de deux ans.

Les instances médicales précitées peuvent à tout moment décider du réexamen de l'intéressé. Elles sont tenues de procéder au moins à un réexamen qui interviendra entre le troisième et le sixième mois précédant la date d'expiration de la période de pension temporaire.

De son côté, l'intéressé peut à tout moment solliciter un réexamen médical à condition qu'il se soit écoulé au moins six mois depuis l'examen précédent.

La pension temporaire devient définitive si, avant l'expiration de la période de deux ans, l'agent est reconnu définitivement inapte. En tout état de cause, la pension temporaire devient définitive :

1<sup>o</sup> soit à l'expiration de la période précitée si l'agent intéressé n'a pas été repris en service ou placé en instance de réaffectation ou de réutilisation;

2<sup>o</sup> soit dès qu'il atteint l'âge prévu à l'article 115 pour la catégorie à laquelle il appartient.

La pension définitive demeure, en toute hypothèse, calculée sur les bases existant au moment de l'octroi de la pension temporaire. Toutefois, si le bénéficiaire d'une pension temporaire est repris effectivement en service pendant un an au moins, le temps pendant

« § 9. Indien een voordeel waarin de Belgische Staat gesubrogeerd moet worden met toepassing van dit artikel, geheel of gedeeltelijk werd betaald in de vorm van een kapitaal, wordt de fictieve rente die met dit kapitaal overeenstemt, van het pensioenbedrag afgetrokken. »

## Art. 42

In artikel 117 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, aangevuld bij de wetten van 4 juni 1976, 15 juli 1977 en 15 mei 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Het vroegtijdig pensioen wegens gezondheidsredenen of lichamelijke ongeschiktheid mag definitief toegekend worden indien de in § 2 bedoelde medische instanties oordelen dat het personeelslid definitief ongeschikt is om op een regelmatige wijze zijn functies of andere functies ingevolge wedertewerkstelling of wederbenutting, krachtens de reglementen van toepassing in de verschillende openbare diensten, in een ander ambt dat beter met zijn lichamelijke geschiktheid overeenkomt, te vervullen. In alle andere gevallen, met uitzondering van dat bedoeld in § 3, derde lid, wordt het pensioen tijdelijk toegekend voor een maximumduur van twee jaar.

De voormelde medische instanties mogen op elk tijdstip beslissen de betrokkene aan een nieuw onderzoek te onderwerpen. Zij moeten hem ten minste eenmaal opnieuw onderzoeken tussen de derde en de zesde maand vóór de datum van het verstrijken van de periode van het tijdelijk pensioen.

De betrokkene van zijn kant mag steeds een nieuw geneeskundig onderzoek aanvragen op voorwaarde dat er ten minste zes maanden zijn verstreken sinds het vorige onderzoek.

Het tijdelijk pensioen wordt definitief wanneer het personeelslid, vóór het verstrijken van de periode van twee jaar, definitief ongeschikt wordt verklaard. In elk geval wordt het tijdelijk pensioen definitief :

1<sup>o</sup> hetzij bij het verstrijken van de voormelde periode indien het betrokken personeelslid niet opnieuw in dienst werd genomen of niet wedertewerkgesteld of wederbenuttigd kan worden;

2<sup>o</sup> hetzij zodra het personeelslid de leeftijd bereikt voorzien bij artikel 115 voor de categorie waartoe het behoort.

Het definitief pensioen blijft in elk geval berekend op de grondslagen die bestaan op het ogenblik van de toekenning van het tijdelijk pensioen. Indien de gerechtigde op een tijdelijk pensioen daadwerkelijk opnieuw in dienst wordt genomen gedurende ten

lequel il a bénéficié de sa pension temporaire interviendra pour l'octroi et le calcul d'une nouvelle pension. Le montant de cette dernière pension ne pourra être inférieur à celui de la pension temporaire, calculé sur la base des barèmes en vigueur à la date de prise de cours de la nouvelle pension.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres de l'ordre judiciaire.»;

2° le § 3, alinéa 3, est remplacé par la disposition suivante:

« Si, à l'expiration d'un délai de douze mois prenant cours à la date de la notification à l'intéressé de la décision définitive le déclarant inapte à l'exercice de ses fonctions, mais apte à l'exercice d'autres fonctions par voie de réaffectation, l'agent n'a pas été réaffecté, il obtient d'office une pension définitive pour inaptitude physique prenant cours le premier jour du mois qui suit l'expiration du délai précité.»

#### Art. 43

L'article 6, § 2, 3°, de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé est remplacé par la disposition suivante:

« 3° les rappels et les prestations de courte durée auxquels sont assujettis les officiers et sous-officiers de réserve en application de leur statut.»

#### Art. 44

A l'article 33 de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public, complété par la loi du 15 mars 1984, sont apportées les modifications suivantes:

1° a l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « égale ou supérieure à trois ans » sont remplacés par les mots « égale ou supérieure à deux ans »;

2° les alinéas 2, 3 et 4 sont remplacés par la disposition suivante:

« Les diplômes de l'enseignement du jour qui, au moment où ils ont été obtenus, ne relevaient pas de l'un des enseignements supérieurs visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, mais qui, au 1<sup>er</sup> janvier 1970, relèvent de ce niveau d'enseignement, peuvent également donner lieu à l'octroi d'une bonification de temps, pour autant que:

minste un an, compte de la date pendant laquelle il a exercé son service temporaire. Le montant de cette dernière pension ne pourra être inférieur à celui de la pension temporaire, calculé sur la base des barèmes en vigueur à la date de prise de cours de la nouvelle pension.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de leden van de rechterlijke orde.»;

2° § 3, derde lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Indien de betrokkene bij het verstrijken van een termijn van twaalf maanden die een aanvang neemt op de datum waarop hem kennis is gegeven van de definitieve beslissing waarbij hij ongeschikt wordt verklaard voor de uitoefening van zijn ambt doch geschikt verklaard blijft voor de uitoefening van een andere ambt bij wijze van wedertewerkstelling, niet wedertewerkgesteld werd, verkrijgt hij ambrshalve een definitief pensioen wegens lichamelijke ongeschiktheid dat ingaat op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van de voormelde termijn.»

#### Art. 43

Artikel 6, § 2, 3°, van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 3° de wederoproeping en de prestaties van korte duur waaraan de reserveofficieren en de reserveonderofficieren met toepassing van hun statuut onderworpen zijn.»

#### Art. 44

In artikel 33 van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector, aangevuld door de wet van 15 mei 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden « die gelijk is aan of hoger dan drie jaar » vervangen door de woorden « die gelijk is aan of hoger dan twee jaar »;

2° het tweede, derde en vierde lid worden vervangen door de volgende bepaling:

« De diploma's van het dagonderwijs die op het ogenblik waarop zij werden behaald, niet tot een van de in het eerste lid bedoelde vormen van hoger onderwijs behoorden maar op 1 januari 1970 tot dat onderwijsniveau behoren, kunnen eveneens aanleiding geven tot de toekenning van een tijdsbonificatie, voor zover:

1° ces diplômes aient été obtenus à l'issue d'études dont les conditions d'accès et la durée n'ont pas ou n'auraient pas permis à leur titulaire d'entrer en fonctions avant l'âge de 19 ans;

2° la possession de ces diplômes ait constitué une condition à laquelle l'intéressé a dû satisfaire pour accéder à une fonction en rapport avec la nature des études effectuées.»

## Art. 45

L'article 34 de la loi du 9 juillet 1969 précitée est remplacé par la disposition suivante:

« Article 34. — La bonification prévue à l'article 33, alinéa 1<sup>er</sup>, est égale au nombre minimum d'années requis pour l'obtention du diplôme. Elle ne peut toutefois excéder quatre années que si, pour l'exercice d'une fonction spécialisée, un diplôme ayant nécessité des études plus longues a été requis.

La bonification prévue à l'article 33, alinéa 2, est égale à la durée d'étude minimum requise pour l'obtention du diplôme, sans toutefois pouvoir excéder deux années.»

## Art. 46

A l'article 35, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « est déduite de la bonification. » sont remplacés par les mots « est déduite de la durée des études susceptibles d'être bonifiées. »

## Art. 47

L'article 37 de la même loi, modifié par la loi du 4 juin 1976, est complété par un § 3, rédigé comme suit:

« § 3. Par dérogation au § 2, lorsque plusieurs pensions sont établies conformément aux dispositions de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes, la bonification de temps afférente à un diplôme, fixée conformément à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, c), de cet arrêté peut être prise en compte pour le calcul de chacune de ces pensions mais, dans ce cas, la somme des rapports afférents à ce temps bonifié et découlant de l'application dudit article est limitée à l'unité, la limitation éventuelle étant opérée sur la pension où elle produit l'effet le moins défavorable.

En cas d'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, seules les pensions visées par cet alinéa obtiennent une bonification pour diplôme. »

1° deze diploma's werden behaald na de beëindiging van studies waarvan de toelatingsvoorwaarden en de duur hun titularis niet in de mogelijkheid hebben of zouden hebben gesteld om vóór de leeftijd van 19 jaar in dienst te treden;

2° het bezit van deze diploma's een voorwaarde was waaraan de betrokkene heeft moeten voldoen om toegelaten te worden tot één-betrekking die overeenstemt met de aard van de verrichte studies. »

## Art. 45

Artikel 34 van de voormelde wet van 9 juli 1969 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 34. — De in artikel 33, eerste lid, bedoelde bonificatie is gelijk aan het minimumaantal jaren dat vereist is om het diploma te behalen. Ze mag evenwel niet hoger zijn dan vier jaar, tenzij voor het uitoefenen van een gespecialiseerd ambt een diploma was vereist waarvoor langere studies nodig waren.

De in artikel 33, tweede lid, bedoelde bonificatie is gelijk aan de minimumstudieduur die vereist is om het diploma te behalen, zonder evenwel twee jaar te mogen overschrijden. »

## Art. 46

In artikel 35 § 1, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « van de bonificatie afgetrokken. » vervangen door de woorden « van de duur van de voor bonificatie vatbare studies afgetrokken. »

## Art. 47

Artikel 37 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 juni 1976, wordt aangevuld met een § 3, luidend als volgt:

« § 3. Indien verscheidene pensioenen worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht, kan, in afwijking van § 2, de overeenkomstig artikel 2, § 1, eerste lid, c), van dat besluit vastgestelde tijdsbonificatie voor een diploma, in aanmerking worden genomen voor de berekening van elk van deze pensioenen. In dat geval wordt evenwel de som van de verhoudingen verbonden aan die vergoede tijd en voortvloeiend uit de toepassing van bedoeld artikel beperkt tot de eenheid; de eventuele beperking wordt toegepast op het pensioen waarvoor ze het minst ongunstig uitvalt.

Bij toepassing van het eerste lid krijgen alleen de in dit lid bedoelde pensioenen een diplomabonificatie. »

## Art. 48

A l'article 2 de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement, complété par la loi du 15 mai 1984, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 2, 2°, est remplacé par le texte suivant:

« 2° la bonification afférente au diplôme d'instituteur gardien ne peut être inférieure à une année. »;

2° l'alinéa 2 du § 2 devient l'alinéa 3 du § 1<sup>er</sup>;

3° le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

« § 3. Les diplômes de l'enseignement du jour qui, au moment où ils ont été obtenus, ne relevaient pas de l'un des enseignements supérieurs visés au § 1<sup>er</sup>, mais qui, au 1<sup>er</sup> janvier 1970, relèvent de ce niveau d'enseignement, peuvent également donner lieu à l'octroi d'une bonification de temps, pour autant que:

1° ces diplômes aient été obtenus à l'issue d'études dont les conditions d'accès et la durée n'ont pas ou n'auraient pas permis à leur titulaire d'entrer en fonctions avant l'âge de 19 ans;

2° la possession de ces diplômes ait permis aux intéressés l'exercice de leurs fonctions.

La bonification prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> est égale à la durée d'études minimum requise pour l'obtention du diplôme, sans toutefois pouvoir excéder deux années. »

## Art. 49

A l'article 4, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 16 juin 1970 précitée, les mots « est déduite de la bonification. » sont remplacés par les mots « est déduite de la durée des études susceptibles d'être bonifiées ».

## Art. 50

L'article 6 de la même loi est complété par un § 3, rédigé comme suit:

« § 3. Par dérogation au § 2, lorsque plusieurs pensions sont établies conformément aux dispositions de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes, la bonification de temps afférente à un diplôme, fixée conformément à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, c), de cet arrêté peut être prise en compte pour le calcul de chacune de ces pensions mais, dans ce cas, la somme des rapports afférents à ce temps bonifié et découlant de l'application

## Art. 48

In artikel 2 van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs, aangevuld door de wet van 15 mei 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 2, 2°, wordt vervangen door de volgende tekst:

« 2° mag de bonificatie verbonden aan het diploma van kleuteronderwijzer niet lager zijn dan één jaar. »;

2° het tweede lid van § 2 wordt het derde lid van § 1;

3° § 3 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 3. De diploma's van het dagonderwijs die op het ogenblik waarop zij werden behaald, niet tot een van de in § 1 bedoelde vormen van hoger onderwijs behoorden maar op 1 januari 1970 tot dat onderwijsniveau behoren, kunnen eveneens aanleiding geven tot de toekenning van een tijdsbonificatie, voor zover:

1° deze diploma's werden behaald na de beëindiging van studies waarvan de toelatingsvoorwaarden en de duur hun titularis niet in de mogelijkheid hebben of zouden hebben gesteld om vóór de leeftijd van 19 jaar in dienst te treden;

2° het bezit van deze diploma's voor de betrokkenen het uitoefenen van hun ambten mogelijk heeft gemaakt.

De in het eerste lid bedoelde bonificatie is gelijk aan de minimumstudieduur die vereist is om het diploma te behalen, zonder evenwel twee jaar te mogen overschrijden. »

## Art. 49

In artikel 4, § 1, eerste lid, van de voormelde wet van 16 juni 1970 worden de woorden « van de bonificatie afgetrokken » vervangen door de woorden « van de duur van de voor bonificatie vatbare studies afgetrokken ».

## Art. 50

Artikel 6 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidend als volgt:

« § 3. Indien verscheidene pensioenen worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht, kan, in afwijking van § 2, de overeenkomstig artikel 2, § 1, eerste lid, c), van dat besluit vastgestelde tijdsbonificatie voor een diploma, in aanmerking worden genomen voor de berekening van elk van deze pensioenen. In dat geval wordt evenwel

dudit article est limitée à l'unité, la limitation éventuelle étant opérée sur la pension où elle produit l'effet le moins défavorable.

En cas d'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, seules les pensions visées par cet alinéa obtiennent une bonification pour diplôme.»

#### Art. 51

Dans la loi du 10 janvier 1974 réglant l'admissibilité de certains services et de périodes assimilées à l'activité de service pour l'octroi et le calcul des pensions à charge du Trésor public, il est inséré un article 2bis rédigé comme suit:

« Article 2bis. — § 1<sup>er</sup>. Le temps pendant lequel un membre du personnel enseignant a été mis en disponibilité par défaut d'emploi sans jouissance d'un traitement d'attente est pris en considération tant pour l'octroi que pour le calcul de la pension de retraite, mais uniquement à concurrence d'une période maximale de cinq années.

Par membre du personnel enseignant, au sens de l'alinéa 1<sup>er</sup>, il faut entendre les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement.

§ 2. Les dispositions des articles 3 et 4 sont applicables aux personnes visées au § 1<sup>er</sup>.

Pour l'établissement de la moyenne des traitements servant de base au calcul de la pension, il est fait abstraction des périodes visées au § 1<sup>er</sup>. »

#### Art. 52

Un article 42ter, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires:

« Article 42ter. — Le montant maximum de 1 799 808 francs prévu aux articles 39, 40 et 42 peut être majoré par le Roi. »

#### Art. 53

Un article 43ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Article 43ter. — Pour l'application des articles 40bis, 42 et 43, § 1<sup>er</sup>, une pension accordée à un orphelin mineur en application de l'article 9, alinéa 2, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, est considérée comme une pension de survie dont le parent survivant serait titulaire.

de som van de verhoudingen verbonden aan die vergoede tijd en voortvloeiend uit de toepassing van bedoeld artikel beperkt tot de eenheid; de eventuele beperking wordt toegepast op het pensioen waarvoor ze het minst ongunstig uitvalt.

Bij toepassing van het eerste lid krijgen alleen de in dit lid bedoelde pensioenen een diplomabonificatie.»

#### Art. 51

In de wet van 10 januari 1974 tot regeling van de inaanmerkingneming van bepaalde diensten en van met dienstactiviteit gelijkgestelde perioden voor het toekennen en berekenen van pensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, wordt een artikel 2bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 2bis. — § 1. De tijd gedurende welke een lid van het onderwijzend personeel ter beschikking gesteld werd wegens ontstentenis van betrekking zonder wachtgeld, wordt zowel voor de toekenning als voor de berekening van het rustpensioen in aanmerking genomen doch slechts ten belope van een maximumperiode van vijf jaar.

Onder lid van het onderwijzend personeel in de zin van het eerste lid met verstaan worden de personen beoogd door artikel 1 van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 3 en 4 zijn toepasselijk op de in § 1 bedoelde personen.

Voor de vaststelling van het gemiddelde der wedden op grond waarvan het pensioen wordt berekend, worden de in § 1 bedoelde perioden buiten beschouwing gelaten.»

#### Art. 52

In de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen wordt een artikel 42ter ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 42ter. — Het in de artikelen 39, 40 en 42 vermelde maximumbedrag van 1 799 808 frank kan worden verhoogd door de Koning.»

#### Art. 53

In dezelfde wet wordt een artikel 43ter, ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 43ter. — Voor de toepassing van de artikelen 40bis, 42 en 43, § 1, wordt een pensioen dat aan een minderjarige wees toegekend wordt met toepassing van artikel 9, tweede lid, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, beschouwd als een overlevingspensioen waarvan de langstlevende ouder titularis zou zijn.

L'alinéa 1<sup>er</sup> ne s'applique pas dans le cas où la tutelle sur l'orphelin est exercée par une personne autre que le parent survivant.»

## Art. 54

Dans l'article 44bis, § 2, de la même loi, inséré par l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982, les mots « ainsi que les avantages en tenant lieu », sont insérés entre les mots « Les pensions de survie » et « résultant d'activités distinctes d'un même mari ».

## Art. 55

A l'article 46bis de la même loi, inséré par la loi du 2 juillet 1981, sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans le § 1<sup>er</sup>, l'alinéa 3 est complété comme suit :

« Toutefois, ne sont pas considérés comme capitaux tenant lieu de pension ceux qui sont versés par les caisses de prévoyance que certaines institutions internationales ont créées avant d'instaurer un régime de pension » ;

2° Le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, les périodes de mission ou de mandat peuvent, à la demande de l'intéressé, être prises en considération pour le calcul d'une pension de retraite visée à l'article 38, pour autant que de l'accroissement de pension qui en résulte soit déduit l'avantage octroyé pour ces mêmes périodes par un Etat étranger, une personne de droit public étranger ou une institution internationale » ;

3° Il est ajouté des §§ 3 et 4 rédigés comme suit :

« § 3. Lorsque des services accomplis hors du Royaume à partir du 30 juin 1960 donnent lieu à l'octroi d'une rente de retraite à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, la partie de la rente qui est acquise au moyen de cotisations supportées par le Trésor public belge, est déduite de l'accroissement de pension résultant de la prise en considération de ces mêmes services dans le calcul d'une pension de retraite visée à l'article 38.

Pour les services accomplis au Rwanda ou au Burundi, la date du 30 juin 1960 est remplacée par celle du 1<sup>er</sup> juillet 1962.

§ 4. Les dispositions des §§ 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas aux pensions de retraite qui ont pris cours avant le 1<sup>er</sup> juillet 1981, tandis que les dispositions du § 3 s'appliquent à toutes les pensions de retraite, quelle que soit leur date de prise de cours.»

Het eerste lid is niet toepasselijk indien de voogdij over de wees uitgeoefend wordt door een andere persoon dan de langstlevende ouder.»

## Art. 54

In artikel 44bis, § 2, van dezelfde wet, ingevoegd door het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982, worden tussen de woorden « De overlevingspensioenen » en « voortvloeiend uit onderscheiden activiteiten van dezelfde echtgenoot » de woorden « alsmede de als dusdanig geldende voordelen » ingevoegd.

## Art. 55

In artikel 46bis van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 2 juli 1981, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1 wordt het derde lid aangevuld als volgt :

« De kapitalen die worden gestort door de voorzorgskassen die bepaalde internationale instellingen hebben opgericht alvorens een pensioenregeling in te stellen, worden evenwel niet beschouwd als kapitalen die als pensioen gelden. » ;

2° § 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. In afwijking van § 1 kunnen de perioden van opdracht of mandaat op aanvraag van de betrokkene in aanmerking worden genomen voor de berekening van een in artikel 38 bedoeld rustpensioen, voor zover het voordeel voor diezelfde perioden toegekend door een vreemde Staat, een vreemde publiekrechtelijke persoon of een internationale instelling wordt afgetrokken van de eruit voortvloeiende verhoging van het pensioen. » ;

3° §§ 3 en 4, luidend als volgt, worden ingevoegd :

« § 3. Wanneer vanaf 30 juni 1960 buiten het Koninkrijk volbrachte diensten aanleiding geven tot de toekenning van een ouderdomsrente ten laste van de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid, wordt het gedeelte van de rente dat met bijdragen van de Belgische Openbare Schatkist is gevestigd, afgetrokken van de pensioenverhoging die voortvloeit uit de inaanmerkingneming van diezelfde diensten voor de berekening van een in artikel 38 bedoeld rustpensioen.

Voor de in Rwanda of in Burundi volbrachte diensten wordt de datum 30 juni 1960 vervangen door 1 juli 1962.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing op de rustpensioenen die ingegaan zijn vóór 1 juli 1981, terwijl de bepalingen van § 3 van toepassing zijn op alle rustpensioenen ongeacht hun ingangsdatum.»

## Art. 56

Un article 46<sup>quater</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Article 46<sup>quater</sup>. — Si un avantage quelconque qui entre en ligne de compte pour la détermination d'une pension visée à l'article 38 ou d'un supplément y afférent, a été payé sous forme d'un capital, le Roi détermine les modalités de conversion de ce capital en rente. »

## Art. 57

L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes, est complété par l'alinéa suivant:

« Le présent arrêté n'est pas applicable si la carrière ne comporte pas de services effectifs postérieurs au 31 décembre 1983. »

## Art. 58

A l'article 2 du même arrêté royal n° 206, modifié par la loi du 31 juillet 1984, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, a), les mots « un congé pour prestations réduites justifié par des raisons sociales ou familiales ou pour cause de maladie ou d'infirmité, ou » sont supprimés;

2<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, a), est complété comme suit:

« A la durée des services calculée conformément aux dispositions qui précèdent, est ajoutée la durée résultant de l'application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal n° 442 du 14 août 1986 relatif à l'incidence de certaines positions administratives sur les pensions des agents des services publics. »;

3<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, b), et au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « ainsi que le temps bonifié à un titre quelconque » sont supprimés;

4<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit:

« c) le temps bonifié à un titre quelconque est pris en considération à concurrence du rapport existant entre d'une part la durée de l'ensemble des services admissibles visés au a) et au b), et d'autre part la durée non réduite de ces mêmes services. »

## Art. 56

In dezelfde wet wordt een artikel 46<sup>quater</sup>, ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 46<sup>quater</sup>. — Indien welk voordeel ook dat in aanmerking komt voor de vaststelling van een in artikel 38 bedoeld pensioen of van een eraan verbonden supplement, betaald werd in de vorm van een kapitaal, bepaalt de Koning de modaliteiten van de omzetting van dit kapitaal in een rente. »

## Art. 57

Artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht, wordt aangevuld met het volgende lid:

« Dit besluit is niet van toepassing indien de loopbaan geen effectieve diensten na 31 december 1983 omvat. »

## Art. 58

In artikel 2 van hetzelfde koninklijk besluit nr. 206, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in § 1, eerste lid, a), worden de woorden « verlof voor verminderde prestaties, gewettigd door sociale of familiale redenen of door ziekte of gebrek heeft verkregen of bijzonder verlof voor verminderde prestaties vanaf de leeftijd van vijftig jaar » vervangen door de woorden « bijzonder verlof voor verminderde prestaties vanaf de leeftijd van vijftig jaar heeft verkregen »;

2<sup>o</sup> § 1, eerste lid, a), wordt aangevuld als volgt:

« Aan de duur van de diensten berekend overeenkomstig de voorafgaande bepalingen, wordt de duur toegevoegd die voortvloeit uit de toepassing van artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit nr. 442 van 14 augustus 1986 betreffende de weerslag van sommige administratieve toestanden op de pensioenen van de personeelsleden van de overheidsdiensten. »;

3<sup>o</sup> in § 1, eerste lid, b), en in § 2, eerste lid, worden de woorden « evenals de om gelijk welke reden vergoede periode » geschrapt;

4<sup>o</sup> § 1, eerste lid, wordt aangevuld als volgt:

« c) de om welke reden ook vergoede periode wordt in aanmerking genomen ten belope van de verhouding die bestaat tussen enerzijds de duur van de totale in a) en b) bedoelde in aanmerking komende diensten, zoals die voortvloeit uit de toepassing van deze bepalingen en, in voorkomend geval, van § 2, en anderzijds de niet-ingekorte duur van diezelfde diensten. »



## Art. 59

Dans l'article 4 du même arrêté royal n° 206, les mots « multipliés par le rapport prévu à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, b) » sont remplacés par les mots « multipliés par le rapport prévu à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, c) ».

## Art. 60

Dans la loi du 21 juin 1985 concernant l'enseignement, il est inséré un article 6bis rédigé comme suit :

« Article 6bis. — Par dérogation à l'article 6, les services rendus avant la date d'entrée en vigueur du présent chapitre en qualité de membre du personnel scientifique de la Faculté polytechnique de Mons et qui ont donné lieu à l'affiliation de l'intéressé à la Caisse provinciale des pensions de la Province de Hainaut, ainsi que les services temporaires rendus en cette même qualité avant la nomination définitive, sont pris en considération conformément aux dispositions de la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public. »

## Art. 61

A l'article 2, § 2, de l'arrêté royal n° 442 du 14 août 1986 relatif à l'incidence de certaines positions administratives sur les pensions des agents des services publics, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, les mots « ,à peine de forclusion, » et les mots « , dans les trente jours à compter de la date du début de chaque interruption de carrière ou de chaque réduction des prestations, » sont supprimés;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Seules sont validées les périodes ou les fractions de période d'interruption de carrière ou de réduction des prestations pour lesquelles les cotisations sont parvenues au pouvoir ou à l'organisme visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> avant la date de prise de cours de la pension mais au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit celle durant laquelle se situe la période ou la fraction de période que l'agent désire valider. »;

3° il est ajouté un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

« Les versements doivent être effectués selon les modalités fixées par le pouvoir ou par l'organisme visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>. »

## Art. 59

In artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit nr. 206 worden de woorden « vermenigvuldigd worden met de in artikel 2, § 1, eerste lid, littera b), voorziene verhouding » vervangen door de woorden « vermenigvuldigd worden met de in artikel 2, § 1, eerste lid, c), voorziene verhouding ».

## Art. 60

In de wet van 21 juni 1985 betreffende het onderwijs, wordt een artikel 6bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 6bis. — In afwijking van artikel 6 worden de diensten die vóór de inwerkingtreding van dit hoofdstuk werden verricht als lid van het wetenschappelijk personeel van de *Faculté Polytechnique de Mons* en die aanleiding hebben gegeven tot de aansluiting van de betrokkene bij de Provinciale Pensioenkas van de Provincie Henegouwen, alsmede de tijdelijke diensten die in dezelfde hoedanigheid vóór de vaste benoeming werden verricht, in aanmerking genomen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector. »

## Art. 61

In artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit nr. 442 van 14 augustus 1986 betreffende de weerslag van sommige administratieve toestanden op de pensioenen van de personeelsleden van de overheidsdiensten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « ,op straffe van uitsluiting en binnen dertig dagen te rekenen vanaf de aanvangsdatum van iedere loopbaanonderbreking of van iedere vermindering van de arbeidsprestaties, » geschrapt;

2° het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Enkel de perioden of gedeelten van perioden van loopbaanonderbreking of van vermindering van de arbeidsprestaties worden gevalideerd waarvoor de bijdragen toegekomen zijn bij de in het eerste lid bedoelde macht of instelling vóór de datum waarop het pensioen ingaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat volgt op dat waarin de periode of het gedeelte van de periode die het personeelslid wenst te valideren, zich situeert. »;

3° een nieuw lid wordt toegevoegd, luidend als volgt :

« De stortingen moeten verricht worden volgens de modaliteiten vastgesteld door de in het eerste lid bedoelde macht of instelling. »

## Art. 62

A l'article 3 du même arrêté royal n° 442 sont apportées les modifications suivantes :

1° les §§ 1<sup>er</sup> et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1<sup>er</sup>. Les périodes d'absence non rémunérées postérieures au 31 décembre 1982 et assimilées à de l'activité de service en vertu de dispositions légales ou réglementaires, ainsi que les périodes d'interruption de carrière ou de réduction des prestations admissibles par application de l'article 2, ne sont prises en compte pour le calcul de la pension de retraite qu'à concurrence d'une durée maximum fixée à 20 p.c. de la durée des services et périodes qui, abstraction faite des périodes visées ci-avant et du temps bonifié à un titre quelconque, sont pris en compte pour le calcul de cette pension.

Ne sont pas prises en compte pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, les périodes d'interruption de carrière ou de réduction des prestations qui ont fait l'objet des versements prévus à l'alinéa 2, § 1<sup>er</sup>, s'il s'agit d'un agent pensionné avant l'âge de 60 ans pour inaptitude physique.

Dans les cas visés à l'alinéa 2 ainsi qu'au § 1<sup>er bis</sup>, le total des périodes d'absence prises en considération pour le calcul de la pension ne peut excéder cinq années.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 ainsi que du § 1<sup>er bis</sup> ne sont applicables que si elles sont plus favorables que celles prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 2. La durée des services et périodes visée au § 1<sup>er</sup> est, le cas échéant, établie conformément aux dispositions de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes.

Pour l'application des §§ 1<sup>er</sup> et 1<sup>er bis</sup>, les périodes d'absence, d'interruption de carrière ou de réduction de prestations n'interviennent qu'à concurrence de la fraction qu'elles représentent par rapport à une absence complète dans une fonction à prestations complètes » ;

2° Il est inséré un § 1<sup>er bis</sup> rédigé comme suit :

« § 1<sup>er bis</sup>. Ne sont pas prises en compte pour l'application du § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, les périodes d'interruption de carrière ou de réduction des prestations qui, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ont fait l'objet des versements prévus à l'article 2, § 1<sup>er</sup> » ;

## Art. 62

In artikel 3 van hetzelfde koninklijk besluit nr. 442 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de §§ 1 en 2 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. De niet-bezoldigde perioden van afwezigheid na 31 december 1982 die krachtens wettelijke of reglementaire bepalingen met dienstactiviteit gelijkgesteld zijn, alsook de perioden van loopbaanonderbreking of van vermindering van de arbeidsprestaties die met toepassing van artikel 2 in aanmerking komen, worden voor de berekening van het rustpensioen slechts in aanmerking genomen ten belope van een maximumduur die vastgesteld is op 20 pct. van de duur van de diensten en perioden die, afgezien van de hierboven vermelde perioden en van de om welke reden ook vergoede periode, in aanmerking genomen worden voor de berekening van dit pensioen.

Wanneer het gaat om een personeelslid dat vóór de leeftijd van 60 jaar wegens lichamelijke ongeschiktheid gepensioneerd wordt, worden de periode van loopbaanonderbreking of van vermindering van de arbeidsprestaties waarvoor de in artikel 2, § 1, bepaalde stortingen zijn gedaan, niet in aanmerking genomen voor de toepassing van het eerste lid.

In de gevallen bedoeld in het tweede lid alsook in § 1<sup>bis</sup>, mag het totaal van de voor de berekening van het pensioen in aanmerking genomen perioden van afwezigheid vijf jaar niet overschrijden.

De bepalingen van het tweede en het derde lid alsook van § 1<sup>bis</sup> zijn slechts toepasselijk wanneer zij voordeliger zijn dan die welke in het eerste lid voorzien zijn.

§ 2. De duur van de in § 1 bedoelde diensten en perioden wordt in voorkomend geval vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht.

Voor de toepassing van de §§ 1 en 1<sup>bis</sup> tellen de perioden van afwezigheid, loopbaanonderbreking of vermindering van de arbeidsprestaties slechts mee ten belope van het gedeelte dat zij vertegenwoordigen in verhouding tot een volledige afwezigheid in een ambt met volledige opdracht » ;

2° Er wordt een § 1<sup>bis</sup> ingevoegd luidend als volgt :

« § 1<sup>bis</sup>. De perioden van loopbaanonderbreking of van vermindering van de arbeidsprestaties waarvoor, vóór de inwerkingtreding van deze paragraaf, de in artikel 2, § 1, bepaalde stortingen zijn gedaan, worden niet in aanmerking genomen voor de toepassing van § 1, eerste lid. »

3° le § 3 est complété comme suit:

«7° les congés pour prestations réduites justifiés par des raisons de convenance personnelle qui, en application des dispositions légales ou réglementaires qui les prévoient, sont assimilés à de l'activité de service;

8° le congé parental.»

### Section 3

#### *Dispositions autonomes*

#### Art. 63

Pour l'application de l'article 15 de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, sont considérés comme services rendus dans l'enseignement technique de l'Etat, les services prestés à l'Ecole royale militaire ou à l'Ecole d'officiers de gendarmerie par les maîtres de langue nommés en cette qualité à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1982.

#### Art. 64

Lorsque les agents de la Régie des transports maritimes habituellement affectés à des emplois à terre sont désignés pour faire partie du personnel navigant et occupent une fonction figurant au tableau annexé à la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, les services prestés dans cette fonction sont, pour l'application de l'article 8 de la loi précitée, considérés comme des services actifs.

#### Art. 65

Les services prestés en qualité de marconiste ou de premier marconiste à la Régie des transports maritimes ou à l'Administration de la marine et de la navigation intérieure, par des agents de la Régie des télégraphes et des téléphones qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont en fonction à la Régie des transports maritimes, sont considérés comme des services actifs.

#### Art. 66

Pour l'application de l'article 116, § 2, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, sont considérées comme étant en service au 31 décembre 1960, malgré l'absence de lien statutaire ou contractuel avec leur établissement d'enseignement:

3° § 3 wordt aangevuld als volgt:

«7° de verloven voor verminderde prestaties wegens persoonlijke aangelegenheden die met toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen die ze voorzien, met dienstactiviteit gelijkgesteld zijn;

8° het ouderschapsverlof.»

### Afdeling 3

#### *Autonome bepalingen*

#### Art. 63

Voor de toepassing van artikel 15 van de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen worden de diensten gepresteerd aan de Koninklijke Militaire School en aan de School voor rijkswachtofficiëren door taalleraars die vanaf 1 oktober 1982 in die hoedanigheid benoemd werden, beschouwd als diensten verricht in het technisch onderwijs van de Staat.

#### Art. 64

Wanneer personeelsleden van de Regie voor Maritiem Transport die gewoonlijk aangewezen worden voor betrekkingen aan de wal, aangeduid worden om deel uit te maken van het varende personeel en een ambt bekleden dat opgenomen is in de bij de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen gevoegde tabel, worden de in dit ambt gepresteerde diensten, voor de toepassing van artikel 8 van de voornoemde wet, beschouwd als actieve diensten.

#### Art. 65

De diensten verricht als marconist of eerste marconist bij de Regie voor Maritiem Transport of het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart door personeelsleden van de Regie voor Telegrafie en Telefonie die op het ogenblik van de inwerking-treding van deze wet tewerkgesteld zijn bij de Regie voor Maritiem Transport, worden als actieve diensten beschouwd.

#### Art. 66

Voor de toepassing van artikel 116, § 2, van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, worden, ondanks de afwezigheid van een statutaire of contractuele band met hun onderwijsinstelling, beschouwd als in dienst zijnde op 31 december 1960:

— les personnes qui ont exercé une fonction dans l'enseignement dans le courant du mois de décembre 1960 et qui ont repris cette même fonction dans le courant du mois de janvier 1961;

— les personnes qui, à la date du 31 décembre 1960 remplissaient leurs obligations militaires et qui ont exercé une fonction dans l'enseignement au cours des 6 mois qui ont précédé leur entrée au service militaire et qui ont repris cette même fonction dans les trois mois qui ont suivi la fin de celui-ci.

#### Section 4

##### *Dispositions abrogatoires*

#### Art. 67

Sont abrogés:

1° les articles 10 et 11 de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, modifiés par les lois des 3 juin 1920, 6 mars 1925 et 29 juillet 1926;

2° les articles 2, 5 et 6 de la loi du 26 avril 1865 qui apporte des modifications aux lois sur les pensions civiles, modifiés par la loi du 31 mars 1884;

3° la loi du 10 mai 1866 apportant des modifications aux lois sur les pensions en faveur du personnel attaché aux établissements normaux d'instruction primaire et des inspecteurs de l'enseignement primaire, rétribués sur le Trésor public, modifiée par la loi du 31 mars 1884;

4° l'article 7, alinéa 4, de la loi du 16 mai 1876 sur les pensions des professeurs et instituteurs communaux et de leurs veuves et orphelins;

5° la loi du 9 août 1881 relative aux pensions du personnel administratif et enseignant de l'Académie royale des Beaux-Arts d'Anvers, de l'Institut supérieur de commerce d'Anvers et du Conservatoire royal de musique de Gand;

6° la loi du 31 mars 1884 relative aux dispositions complémentaires de la loi du 16 mai 1876 sur les pensions des professeurs, instituteurs communaux et de leurs veuves et orphelins;

7° l'arrêté royal du 31 décembre 1884 contenant règlement relatif au mode de liquidation de la pension des personnes attachées aux établissements d'enseignement des communes et recevant un traitement sur les fonds alloués au budget communal;

8° l'article 5 de la loi du 18 mai 1912 sur les pensions du personnel enseignant, modifié par la loi du 16 juin 1970;

— de personen die een functie in het onderwijs hebben uitgeoefend in de loop van de maand december 1960 en die diezelfde functie hebben hernomen in de loop van de maand januari 1961;

— de personen die op 31 december 1960 hun militaire verplichtingen volbrachten en die een functie in het onderwijs uitgeoefend hebben in de loop van de 6 maanden voorafgaand aan hun militaire dienst en die diezelfde functie hebben hernomen binnen drie maanden na het beëindigen ervan.

#### Afdeling 4

##### *Opheffingsbepalingen*

#### Art. 67

Opgeheven worden:

1° de artikelen 10 en 11 van de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, gewijzigd bij de wetten van 3 juni 1920, 6 maart 1925 en 29 juli 1926;

2° de artikelen 2, 5 en 6 van de wet van 26 april 1865 tot wijziging van de wetten op de burgerlijke pensioenen, gewijzigd bij de wet van 31 maart 1884;

3° de wet van 10 mei 1866 tot wijziging van de wetten op de pensioenen ten voordele van het personeel verbonden aan de kweekscholen van lager onderwijs en van de opziensers van het lager onderwijs, die een jaarwedde op de Openbare Schatkist genieten, gewijzigd bij de wet van 31 maart 1884;

4° artikel 7, vierde lid, van de wet van 16 mei 1876 op de pensioenen der gemeenteleraars en onderwijzers en hunner weduwen en wezen;

5° de wet van 9 augustus 1881 betreffende de pensioenen van het besturend en onderwijzend personeel der Koninklijke Academie van Schone Kunsten te Antwerpen, van het Hogere Handelsinstituut te Antwerpen en van de Koninklijke Muziekschool te Gent;

6° de wet van 31 maart 1884 betreffende de volledige bepalingen der wet van 16 mei 1876 op de pensioenen der gemeentelijke leraars en onderwijzers en hunner weduwen en wezen;

7° het koninklijk besluit van 31 december 1884 houdende verordening betreffende de wijze van vereffenen der pensioenen van de personen welke aan gemeentelijke onderwijsgestichten gehecht zijn en een jaarwedde ontvangen op de gelden door de gemeentebegrotingen bewilligd;

8° artikel 5 van de wet van 18 mei 1912 op de pensioenen van het onderwijzend personeel, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1970;

9° les articles 2, littera B, 28, alinéa 2, et 65, 1°, d) et e), des lois sur les pensions militaires coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923, modifiés par les lois des 13 juillet 1934, 5 août 1968 et 12 juillet 1979;

10° les articles 2, 3 et 7 de la loi du 7 mars 1935 assurant aux sauveteurs volontaires une pension de retraite par limite d'âge et la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

11° la loi du 2 août 1962 relative aux pensions de retraite et de survie;

12° l'arrêté royal du 20 février 1963 suspendant et réduisant les effets de certaines des règles contenues dans l'article 117 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique de progrès social et de redressement financier;

13° l'article 16 de la loi organique du 12 avril 1965 de la Caisse d'assurance de l'ancien personnel d'Afrique;

14° l'article 10, alinéa 2 de l'arrêté royal n° 33 du 20 juillet 1967 fixant le statut de certains agents des services publics chargés d'une mission internationale;

15° la loi du 17 juillet 1975 relative aux conditions d'âge fixées dans certains régimes de pension du secteur public;

16° l'article 54, § 1<sup>er</sup>, et les articles 55 à 66 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, modifiés par l'arrêté royal du 29 janvier 1985;

17° l'article 10, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

#### Art. 68

Sont rapportés les articles 18, 19 et 20 de l'arrêté royal du 29 janvier 1985 fixant les modalités d'application de certaines disposition du livre I<sup>er</sup> de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

#### Section 5

#### *Dispositions transitoires*

#### Art. 69

Les pensions affectées par les modifications apportées par le présent chapitre à la législation existante, sont révisées d'office pour autant que ces pensions

9° de artikelen 2, littera B, 28, tweede lid, en 65, 1°, d) en e), van de wetten op de militaire pensioenen samengeordend bij koninklijk besluit van 11 augustus 1923, gewijzigd bij de wetten van 13 juli 1934, 5 augustus 1968 en 12 juli 1979;

10° de artikelen 2,3 en 7 van de wet van 7 maart 1935 tot toekenning van een pensioen wegens het bereiken van de leeftijdsgrens, aan de vrijwillige redders, en de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen;

11° de wet van 2 augustus 1962 betreffende de rust- en overlevingspensioenen;

12° het koninklijk besluit van 20 februari 1963 houdende schorsing en beperking van de uitwerking van zekere regelen welke artikel 117 van de wet van 14 februari 1961 tot economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel inhoudt;

13° artikel 16 van de organieke wet van 12 april 1965 van de Verzekeringskas van het gewezen personeel in Afrika;

14° artikel 10, tweede lid van het koninklijk besluit nr. 33 van 20 juli 1967 tot vaststelling van het statuut van sommige ambtenaren van de openbare diensten die met een internationale opdracht worden belast;

15° de wet van 17 juli 1975 betreffende de pensioengerechtigde leeftijd vastgesteld in sommige pensioenregelingen van de overheidssector;

16° artikel 54, § 1, en de artikelen 55 tot 66 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 januari 1985;

17° artikel 10, § 1, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.

#### Art. 68

Ingetrokken worden de artikelen 18, 19 en 20 van het koninklijk besluit van 29 januari 1985 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van sommige bepalingen van boek I van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.

#### Afdeling 5

#### *Overgangsbepalingen*

#### Art. 69

De pensioenen die worden beïnvloed door de door dit hoofdstuk in de bestaande wetgeving aangebrachte wijzigingen, worden ambtshalve herzien op

aient pris cours à partir de la date à laquelle la disposition modifiée a produit ses effets et qu'elles soient toujours en cours à la date de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. Cette révision est effectuée avec effet à la date de prise de cours de la pension.

## Art. 70

Les modifications apportées par l'article 1<sup>er</sup> à l'article 2 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions ne sont pas applicables aux ayants droit des personnes décédées avant la date d'entrée en vigueur de l'article 1<sup>er</sup>.

## Art. 71

Si, en cas d'application de l'article 69, les modifications apportées par l'article 2, 3<sup>o</sup>, à l'article 4 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pension ont pour effet de réduire le taux de la pension auquel l'intéressé peut prétendre à la date de la publication de la présente loi, ce dernier taux est garanti mais ne fait plus l'objet des augmentations découlant de l'application des articles 12 ou 19 de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public. Ce taux garanti est maintenu aussi longtemps qu'il reste supérieur au nouveau taux nominal découlant des modifications précitées, dûment adapté conformément auxdits articles 12 ou 19.

## Art. 72

Les pensions de survie en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 5, § 2, sont révisées à la demande des intéressés compte tenu de la modification apportée par cette disposition.

La demande de révision prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> doit être adressée à l'autorité qui gère le régime de pension auquel les intéressés sont soumis. Elle produit ses effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle est introduite. Toutefois, si elle est introduite avant l'expiration du sixième mois suivant celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge*, elle produit ses effets à la date d'entrée en vigueur de l'article 5, § 2.

## Art. 73

Sont validées les décisions régulières d'octroi à titre définitif d'une pension prématurée pour motif de santé ou d'incapacité physique, prises en application

voorwaarde dat die pensioenen zijn ingegaan vanaf de datum waarop de gewijzigde bepaling uitwerking heeft gehad en op voorwaarde dat die pensioenen nog steeds lopen op de datum van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. Deze herziening wordt uitgevoerd met ingang van de ingangsdatum van het pensioen.

## Art. 70

De wijzigingen die bij artikel 1 in artikel 2 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen worden aangebracht, zijn niet van toepassing op de rechtverkrijgenden van de vóór de inwerkingtreding van artikel 1 overleden personen.

## Art. 71

Indien, bij toepassing van artikel 69, de wijzigingen die door artikel 2, 3<sup>o</sup>, worden aangebracht in artikel 4 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, tot gevolg hebben dat het pensioenbedrag waarop de betrokkene aanspraak kan maken op de dag van de bekendmaking van deze wet, wordt verminderd, wordt dit laatste bedrag gewaarborgd, maar ondergaat het niet meer de verhogingen die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 12 of 19 van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector. Dit gewaarborgd bedrag wordt behouden zolang het hoger blijft dan het nieuwe uit de voormelde wijzigingen voortvloeiende nominale bedrag, dat wel degelijk aangepast wordt overeenkomstig de voormelde artikelen 12 of 19.

## Art. 72

De overlevingspensioenen lopend op de datum van inwerkingtreding van artikel 5, § 2, worden op aanvraag van de betrokkenen herzien, rekening houdend met de door die bepaling aangebrachte wijziging.

De in het eerste lid bedoelde aanvraag tot herziening moet worden gericht aan de overheid die de pensioenregeling waaraan de betrokkenen zijn onderworpen, beheert. Zij heeft uitwerking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke zij wordt ingediend. Indien zij echter ingediend wordt vóór het verstrijken van de zesde maand volgend op die gedurende welke deze wet in het *Belgische Staatsblad* is bekendgemaakt, heeft zij uitwerking op de datum van inwerkingtreding van artikel 5, § 2.

## Art. 73

De regelmatige beslissingen tot definitieve toekenning van een vroegtijdig pensioen wegens gezondheidsredenen of lichamelijke ongeschiktheid, die

des anciennes dispositions de l'arrêté royal du 20 février 1963 suspendant et réduisant les effets de certaines règles contenues dans l'article 117 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier.

#### Art. 74

§ 1<sup>er</sup>. Les pensions de retraite en cours au 31 mai 1984 sont révisées à la demande des intéressés, compte tenu des modifications apportées par les articles 44, 2<sup>o</sup>, 45, 46, 48, 3<sup>o</sup>, et 49.

Les pensions de retraite en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 44, 1<sup>o</sup>, sont révisées à la demande des intéressés, compte tenu de la modification apportée par ledit article. Il en est de même pour les pensions de survie accordées en application de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

§ 2. La demande de révision prévue au § 1<sup>er</sup> doit être adressée à l'autorité qui gère le régime de pension auquel les intéressés sont soumis.

Sont considérées comme demandes du bénéfice des articles 44, 2<sup>o</sup>, et 48, 3<sup>o</sup>, les demandes valablement introduites conformément aux dispositions de l'article 20 de l'arrêté royal du 29 janvier 1985 fixant les modalités d'application de certaines dispositions du livre I<sup>er</sup> de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, rapporté par l'article 68 de la présente loi.

§ 3. Les demandes de révision produisent leurs effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites. Toutefois, s'il s'agit d'une demande visée au § 2, alinéa 2, elle produit ses effets, le 1<sup>er</sup> juin 1984 si elle a été introduite avant le 8 août 1985, et, dans les autres cas, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel elle a été introduite.

§ 4. Le taux révisé est obtenu en multipliant le montant nominal de la pension en vigueur la veille de la date à laquelle la révision doit produire ses effets par le rapport existant entre le montant nominal que la pension aurait atteint initialement si elle avait été établie compte tenu de la bonification pour diplôme et le montant nominal initial.

Ce rapport est établi jusqu'à la quatrième décimale inclusivement. Pour sa détermination, il est tenu compte, le cas échéant, des modifications de la durée

genomen werden met toepassing van de vroegere bepalingen van het koninklijk besluit van 20 februari 1963 houdende schorsing en beperking van de uitwerking van zekere regelen welke artikel 117 van de wet van 14 februari 1961 tot economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel inhoudt, worden bekrachtigd.

#### Art. 74

§ 1. De op 31 mei 1984 lopende rustpensioenen worden op aanvraag van de betrokkenen herzien, rekening houdend met de wijzigingen die worden aangebracht door de artikelen 44, 2<sup>o</sup>, 45, 46, 48, 3<sup>o</sup>, en 49.

De rustpensioenen lopend op de datum van de inwerkingtreding van artikel 44, 1<sup>o</sup>, worden op aanvraag van de betrokkenen herzien, rekening houdend met de wijziging die wordt aangebracht door bedoeld artikel. Hetzelfde geldt voor de overlevingspensioenen die werden toegekend met toepassing van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.

§ 2. De in § 1 bedoelde aanvraag tot herziening moet worden gericht aan de overheid die de pensioenregeling waaraan de betrokkenen zijn onderworpen, beheert.

Als aanvragen voor het verkrijgen van het voordeel van de artikelen 44, 2<sup>o</sup>, en 48, 3<sup>o</sup>, worden beschouwd, de aanvragen die op geldige wijze werden ingediend overeenkomstig de bepalingen van artikel 20 van het koninklijk besluit van 29 januari 1985 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van sommige bepalingen van boek I van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, ingetrokken door artikel 68 van deze wet.

§ 3. De herzieningsaanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke de aanvragen worden ingediend. Indien het evenwel gaat om een in § 2, tweede lid, bedoelde aanvraag heeft ze uitwerking op 1 juni 1984 indien ze werd ingediend vóór 8 augustus 1985 en, in de andere gevallen, de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke ze werd ingediend.

§ 4. Het herziene bedrag wordt verkregen door het nominale bedrag van het pensioen van kracht daags vóór de datum waarop de herziening uitwerking moet hebben, te verminderen met de verhouding tussen het nominale bedrag dat het pensioen oorspronkelijk zou hebben bereikt indien het was vastgesteld rekening houdend met de diplomabonificatie, en het oorspronkelijke nominale bedrag.

Deze verhouding wordt vastgesteld tot en met de vierde decimaal. Voor het vaststellen ervan wordt in voorkomend geval rekening gehouden met de wijzi-

des services admissibles ou de tantièmes y afférents, survenues entre la date de prise de cours de la pension et celle à laquelle la révision produit ses effets.

#### Art. 75

Par dérogation à l'article 2, § 2, de l'arrêté royal n° 442 du 14 août 1986 relatif à l'incidence de certaines positions administratives sur les pensions des agents des services publics, les périodes ou les fractions de période d'interruption de carrière ou de réduction des prestations qui, à la veille de la publication de la présente loi, et compte tenu des dispositions des articles 2 et 3 du même arrêté, telles qu'elles étaient libellées avant leur modification par les articles 61 et 62, ne sont plus susceptibles de faire l'objet d'une validation, peuvent être validées pour autant que l'agent souscrive l'engagement prévu à l'alinéa 2 du paragraphe 2 précité et que les cotisations destinées à valider ces périodes ou ces fractions de période parviennent au pouvoir ou à l'organisme visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> du même paragraphe avant la date de prise de cours de la pension mais au plus tard le 31 décembre 1991.

#### Art. 76

Le droit à la pension différée résultant de l'application des articles 55 à 62 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires reste régi par ces dispositions, telles qu'elles étaient libellées avant leur abrogation par l'article 67, 16°, de la présente loi.

Toutefois, les personnes qui ont perdu ou perdront leur droit à cette pension, en raison de l'exercice d'une activité lucrative, peuvent solliciter le bénéfice de la pension prévue par l'article 46 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

#### Section 6

##### *Entrée en vigueur et applicabilité*

#### Art. 77

Le présent chapitre entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge*, à l'exception:

- a) des articles 27, 28, 32, 37, 41 et 67, 1° à 7°, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 1981;
- b) de l'article 55, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1981;

gingen in de duur van de in aanmerking komende diensten of van de eraan verbonden tantièmes, die zich hebben voorgedaan tussen de ingangsdatum van het pensioen en de datum waarop de herziening uitwerking heeft.

#### Art. 75

In afwijking van artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit nr. 442 van 14 augustus 1986 betreffende de weerslag van sommige administratieve toestanden op de pensioenen van de personeelsleden van de overheidsdiensten, mogen de perioden of de gedeelten van perioden van loopbaanonderbreking of van vermindering van de arbeidsprestaties die daags vóór de bekendmaking van deze wet en rekening houdend met de bepalingen van de artikelen 2 en 3 van hetzelfde besluit, zoals die luiden vóór hun wijziging door de artikelen 61 en 62, niet meer voor validering in aanmerking komen, gevalideerd worden op voorwaarde dat het personeelslid de in het tweede lid van de voormelde § 2 bedoelde verbintenis aangaat en dat de bijdragen tot validering van deze perioden of gedeelten van perioden vóór de ingangsdatum van het pensioen en ten laatste op 31 december 1991 bij de in het eerste lid van dezelfde paragraaf bedoelde macht of instelling toekomen.

#### Art. 76

Het recht op het uitgesteld pensioen voortvloeiend uit de toepassing van de artikelen 55 tot 62 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, blijft beheerst door deze bepalingen, zoals ze waren gesteld vóór de opheffing ervan door artikel 67, 16°, van deze wet.

De personen die hun recht op dat pensioen hebben verloren of zullen verliezen wegens de uitoefening van een winstgevende activiteit, mogen het pensioen aanvragen voorzien bij artikel 46 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.

#### Afdeling 6

##### *Inwerkingtreding en toepassing*

#### Art. 77

Dit hoofdstuk treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van:

- a) de artikelen 27, 28, 32, 37, 41 en 67, 1° tot 7°, die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1981;
- b) artikel 55, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1981;



c) de l'article 54, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1982;

d) des articles 57, 58, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, et 59, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 1984 en ce qui concerne les pensions de retraite et le 1<sup>er</sup> juin 1984 en ce qui concerne les pensions de survie;

e) des articles 2, 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup>, 3, § 1<sup>er</sup>, 4, 5, § 1<sup>er</sup>, 7 à 9, 11, 12, 13, 1<sup>o</sup>, 24, § 1<sup>er</sup>, 34, 39, § 1<sup>er</sup>, 44, 2<sup>o</sup>, 45, 46, 48, 3<sup>o</sup>, et 49, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juin 1984;

f) de l'article 35, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1984;

g) des articles 14, 15, 1<sup>o</sup>, et 16 à 18, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> novembre 1984;

h) de l'article 60, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1986;

i) de l'article 62, 3<sup>o</sup>, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 1986;

j) des articles 6 et 67, 17<sup>o</sup>, qui produisent leurs effets le 6 juin 1987;

k) de l'article 43, qui produit ses effets le 12 septembre 1987;

l) de l'article 3, § 2, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 1990.

## CHAPITRE II

### RENONCIATION A UNE PENSION

#### Art. 78

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public ou d'un des pouvoirs ou organismes auxquels la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public est applicable.

#### Art. 79

Toute personne qui bénéficie d'une pension visée à l'article 78 peut, à tout moment, renoncer au paiement de l'intégralité de cette pension si cette renonciation lui permet d'obtenir un autre avantage dans le cadre de l'octroi ou du calcul d'une pension non visée à cet article ou, s'il s'agit d'une pension de survie, pour obtenir une pension de survie visée au même article mais dont les droits découlent d'un autre mariage.

c) artikel 54, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1982;

d) de artikelen 57, 58, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>, en 59, die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1984 wat betreft de rustpensioenen en 1 juni 1984 wat betreft de overlevingspensioenen;

e) de artikelen 2, 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup>, 3, § 1, 4, 5, § 1, 7 tot 9, 11, 12, 13, 1<sup>o</sup>, 24, § 1, 34, 39, § 1, 44, 2<sup>o</sup>, 45, 46, 48, 3<sup>o</sup>, en 49, die uitwerking hebben met ingang van 1 juni 1984;

f) artikel 35, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1984;

g) de artikelen 14, 15, 1<sup>o</sup>, en 16 tot 18, die uitwerking hebben met ingang van 1 november 1984;

h) artikel 60, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1986;

i) artikel 62, 3<sup>o</sup>, dat uitwerking heeft met ingang van 1 september 1986;

j) de artikelen 6 en 67, 17<sup>o</sup>, die uitwerking hebben met ingang van 6 juni 1987;

k) artikel 43, dat uitwerking heeft met ingang van 12 september 1987;

l) artikel 3, § 2, dat uitwerking heeft met ingang van 1 september 1990.

## HOOFDSTUK II

### AFSTAND VAN EEN PENSIOEN

#### Art. 78

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist of van één van de machten of instellingen waarop de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector van toepassing is.

#### Art. 79

Elk persoon die een in artikel 78 bedoeld pensioen geniet, kan op elk ogenblik afstand doen van de uitbetaling van de totaliteit van dit pensioen, indien hij daardoor een ander voordeel verkrijgt in het kader van de toekenning of de berekening van een niet in dat artikel bedoeld pensioen of, indien het een overlevingspensioen betreft, een in hetzelfde artikel bedoeld overlevingspensioen verkrijgt waarvan de rechten echter voortvloeien uit een ander huwelijk.

## Art. 80

La demande de renonciation doit être adressée au pouvoir ou à l'organisme qui a accordé la pension. Elle produit ses effets soit à partir de la date de prise de cours de la pension, soit à partir d'une date choisie par l'intéressé.

Lorsque la demande produit ses effets à une date antérieure à celle de son introduction et que des sommes doivent être remboursées, les délais de prescription prévus à l'article 59 de la loi du 24 décembre 1976 relative aux propositions budgétaires 1976-1977 ne sont pas applicables à ces sommes.

## Art. 81

La personne qui a fait usage de la faculté prévue à l'article 79 peut, à tout moment, demander que le paiement de sa pension soit rétabli pour l'avenir. Cette demande produit ses effets à une date choisie par l'intéressé mais au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle a été introduite.

## Art. 82

Lorsqu'il a été fait application de l'article 81, l'intéressé peut à nouveau faire usage de la faculté prévue à l'article 79 mais, dans ce cas, cette seconde renonciation devient irrévocable.

## Art. 83

Le présent chapitre entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente loi a été publiée au *Moniteur belge*.

## CHAPITRE III

## AGE DE MISE A LA RETRAITE DE CERTAINS MEMBRES DU PERSONNEL DE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER BELGES

## Art. 84

§ 1<sup>er</sup>. À l'article 115, alinéa 4, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, remplacé par la loi du 20 juillet 1977, les mots « les personnes qui appartiennent au personnel roulant de la Société nationale des chemins de fer belges » sont supprimés.

§ 2. Au même article 115, modifié par la loi du 20 juillet 1977, est ajouté un alinéa rédigé comme suit :

## Art. 80

De aanvraag tot afstand van een pensioen moet worden gericht tot de macht of de instelling die het pensioen heeft toegekend. Ze heeft uitwerking, hetzij vanaf de ingangsdatum van het pensioen, hetzij vanaf een door de betrokkene gekozen datum.

Wanneer de aanvraag uitwerking heeft op een datum voorafgaand aan die van haar indiening en wanneer bedragen moeten worden terugbetaald, zijn de verjaringstermijnen die worden bepaald bij artikel 59 van de wet van 24 december 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1976-1977, niet van toepassing op deze bedragen.

## Art. 81

De persoon die gebruik heeft gemaakt van de bij artikel 79 bepaalde mogelijkheid, mag op elk ogenblik vragen dat de uitkering van zijn pensioen voor de toekomst wordt hervat. Deze aanvraag heeft uitwerking op een door de betrokkene gekozen datum, maar ten vroegste op de eerste dag van de maand volgend op die waarin ze werd ingediend.

## Art. 82

Wanneer artikel 81 werd toegepast, mag de betrokkene nogmaals gebruik maken van de bij artikel 79 bepaalde mogelijkheid. In dat geval is die tweede afstand evenwel onherroepelijk.

## Art. 83

Dit hoofdstuk treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin deze wet is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

## HOOFDSTUK III

## LEEFTIJD VAN OPRUSTSTELLING VAN SOMMIGE PERSONEELSLEDEN VAN DE NATIONALE MAATSCHAPPIJ DER BELGISCHE SPOORWEGEN

## Art. 84

§ 1. In artikel 115, vierde lid, van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, vervangen door de wet van 20 juli 1977, vervallen de woorden « de personen die behoren tot het rollend personeel van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ».

§ 2. Aan hetzelfde artikel 115, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1977, wordt een lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Les membres du personnel de la Société nationale des chemins de fer belges peuvent solliciter la pension de retraite à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel ils atteignent l'âge de 55 ans, pour autant qu'ils comptent trente années de services rendus en qualité de membres du personnel roulant.

S'ils ne satisfont pas à cette condition, ils peuvent solliciter leur pension de retraite autant de mois avant le premier jour du mois suivant celui au cours duquel ils atteignent l'âge de 60 ans qu'ils comptent de semestres passés en qualité de membres du personnel roulant, pour autant que la durée de leurs services effectifs atteigne trente années. »

## Art. 85

Le présent chapitre s'applique uniquement aux pensions qui prendront cours durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1993 inclusivement.

Par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut décider d'en prolonger l'application pour des périodes consécutives d'une durée maximale de trois années chacune.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1991.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Ministre des Pensions,

**G. MOTTARD**

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

**Mme L. DETIEGE**

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,

**M. WATHELET**

« De personeelsleden van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen kunnen het rustpensioen aanvragen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op die waarin zij de leeftijd van 55 jaar bereiken, op voorwaarde dat zij 30 dienstjaren tellen, bewezen in de hoedanigheid van leden van het rijdend personeel.

Indien zij aan die vereiste niet voldoen, kunnen zij hun rustpensioen aanvragen zoveel maanden vóór de eerste dag van de maand die volgt op die waarin zij de leeftijd van 60 jaar bereiken, als zij semesters tellen doorgebracht in de hoedanigheid van leden van het rijdend personeel, op voorwaarde dat de duur van de werkelijke diensten 30 jaar bereikt. »

## Art. 85

Dit hoofdstuk is slechts van toepassing op de pensioenen die zullen ingaan gedurende de periode van 1 januari 1991 tot 31 december 1993, beide data inbegrepen.

Bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit kan de Koning beslissen de toepassing ervan te verlenen voor opeenvolgende perioden met een maximumduur van drie jaar elk.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 mei 1991.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Minister van Pensioenen,

**G. MOTTARD**

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

**Mevr. L. DETIEGE**

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,

**M. WATHELET**

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE  
EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,  
MINISTÈRE DES FINANCES ET MINISTÈRE DE LA  
PRÉVOYANCE SOCIALE

F. 91 — 1550

21 MAI 1991. — Loi établissant certaines relations entre des régimes belges de pension et ceux d'institutions de droit international public (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>

Champ d'application et définitions

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi s'applique :

1° aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public ou d'un des pouvoirs ou organismes auxquels la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public est applicable;

2° aux pensions de retraite et de survie à charge du régime de pension des travailleurs salariés instauré par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967;

3° aux rentes de vieillesse et de veuve accordées en vertu du chapitre I<sup>er</sup> de la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre de lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

4° aux avantages légaux de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer :

a) en vertu de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous le contrôle et la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales en faveur de ceux-ci;

b) en vertu de la loi du 17 juillet 1963 relative à la Sécurité sociale d'outre-mer.

(1) *Séssion ordinaire 1989-1990.*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — N° 1274. — N° 1 : Projet de loi et exposé des motifs. — N° 2 et 4 : Amendements. — N° 3 : Rapport (Commissions réunies des Relations extérieures et des Finances).

*Annales parlementaires.* — Discussion. Adoption. Séance du 27 février 1991.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — N° 1255. — N° 1 : Projet de loi et exposé des motifs. — N° 2 : Rapport (Commission des Finances).

*Annales parlementaires.* — Adoption. Séance du 17 avril 1991.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE  
HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, MINIS-  
TERIE VAN FINANCIËN EN MINISTERIE VAN SOCIALE  
VOORZORG

N. 91 — 1550

21 MEI 1991. — Wet tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied en definities

Artikel 1

Deze wet is van toepassing :

1° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist of van één van de besturen of instellingen waarop de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector toepasselijk is;

2° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de pensioenregeling voor werknemers ingesteld bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967;

3° op de ouderdoms- en weduwenrenten toegekend krachtens hoofdstuk I van de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

4° op de wettelijke ouderdoms- en overlevingsvoor- delen ten laste van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid :

a) krachtens de wet van 16 juni 1960 die de organ- ismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Kongo en Ruanda- Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en die waarborg draagt door de Belgische staat van de maatschappelijke presta- ties ten gunste van deze werknemers verzekerd;

b) krachtens de wet van 17 juli 1963 betreffende de Overzeese sociale zekerheid.

(1) *Gewone zitting 1989-1990.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Nr. 1274. — Nr. 1 : Ontwerp van wet en memorie van toelichting. — Nrs. 2 en 4 : Amendementen. — Nr. 3 : Verslag (Verenigde Commissies van Buitenlandse Betrek- kingen en van Financiën).

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Aanneming. Verga- dering van 27 februari 1991.

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Nr. 1255. — Nr. 1 : Ontwerp van wet en memorie van toelichting. — Nr. 2 : Verslag (Commissie van Financiën).

*Parlementaire Handelingen.* — Aanneming. Vergadering van 17 april 1991.

Si dans le chef d'une même personne il existe un droit à plusieurs des pensions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les dispositions de la présente loi s'appliquent séparément à chacune de ces pensions.

#### Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut-entendre :

1° par « institution » : les Communautés européennes et les institutions assimilées à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes.

2° par « administration » : l'autorité, l'administration, l'office ou l'organisme chargé de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives aux pensions, rentes et avantages visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>;

3° par « pension » : les pensions, rentes et avantages personnels visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ainsi que toute autre prestation en tenant lieu;

4° par « montant de pension » : le montant de pension à transférer conformément aux dispositions de la présente loi;

5° par « fonctionnaire » : tout membre du personnel relevant du régime des pensions de l'institution et pour qui le transfert des droits à pension n'est pas réglé par un règlement ou un accord particulier.

### CHAPITRE II

#### Procédure et modalités de transfert du montant de pension

##### Section I<sup>re</sup>

##### *Le montant de pension de retraite*

#### Art. 3

Tout fonctionnaire peut, avec l'accord de l'institution, demander que soit versé à l'institution le montant de pension de retraite afférent aux services et périodes antérieurs à son entrée au service de l'institution.

#### Art. 4

La demande visée à l'article 3, doit, sous peine de nullité :

1° être introduite auprès de l'administration par lettre recommandée au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit celui de la titularisation du fonctionnaire;

Indien er in hoofde van eenzelfde persoon een recht op meerdere in het eerste lid bedoelde pensioenen bestaat, zijn de bepalingen van deze wet toepasselijk op elk pensioen afzonderlijk.

#### Art. 2

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan :

1° onder « instelling » : de Europese Gemeenschappen en de instellingen die ermede worden gelijkgesteld voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere beambten van de Europese Gemeenschappen.

2° onder « administratie » : de overheid, de administratie, de dienst of de instelling belast met de toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de in artikel 1, eerste lid, bedoelde pensioenen, renten en voordelen;

3° onder « pensioen » : de bij artikel 1, eerste lid, bedoelde pensioenen, renten en persoonlijke voordelen alsook iedere andere als zodanig geldende uitkering;

4° onder « pensioenbedrag » : het pensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van de wet moet worden overgedragen;

5° onder « ambtenaar » : ieder personeelslid dat aan de pensioenregeling van de instelling onderworpen is en voor wie de overdracht van pensioenrechten niet bij een bijzonder reglement of akkoord is geregeld.

### HOOFDSTUK II

#### Procedure en werkwijze voor de overdracht van het pensioenbedrag

##### Afdeling I

##### *Het rustpensioenbedrag*

#### Art. 3

Iedere ambtenaar mag, met instemming van de instelling, vragen dat het rustpensioenbedrag betreffende de aan zijn indiensttreding bij de instelling voorafgaande diensten en perioden aan de instelling wordt gestort.

#### Art. 4

De bij artikel 3 bedoelde aanvraag moet, op straffe van nietigheid :

1° uiterlijk de laatste dag van de zesde maand volgend op die van de benoeming van de ambtenaar per aangetekende brief bij de administratie worden ingediend;

2° être accompagnée d'un document constatant l'accord de l'institution.

Si la demande est adressée à une administration qui n'est pas ou plus compétente pour l'instruire, cette administration transmet la demande à l'administration compétente en indiquant la date à laquelle elle a été introduite. Cette date est considérée comme date d'introduction de la demande auprès de la dernière administration.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le Roi peut, pour certaines catégories de fonctionnaires, fixer un autre délai pour l'introduction de la demande visée à l'article 3.

## Art. 5

Après réception de la demande, l'administration détermine le montant de pension de retraite conformément aux dispositions du chapitre III.

## Art. 6

Dès qu'ils ont été arrêtés par l'administration, le montant annuel de pension de retraite à transférer ainsi que les différents éléments pris en compte pour sa détermination, sont notifiés à l'intéressé par lettre recommandée.

Toute contestation relative au montant de pension doit être introduite auprès de l'administration au plus tard le dernier jour du troisième mois qui suit celui de la notification. La décision prise par l'administration à la suite d'une contestation fait l'objet d'une nouvelle notification. Si le désaccord persiste, un recours devant la juridiction compétente doit être introduit au plus tard dans les trente jours à compter de la date de la nouvelle notification.

Au terme, selon le cas, de l'un ou l'autre des délais précités, le montant de pension devient définitif. Toutefois, si un recours a été valablement introduit devant les juridictions compétentes, le montant de pension ne devient définitif qu'à partir du moment où intervient une décision ayant autorité de chose jugée.

Le montant annuel définitif de pension est communiqué à l'institution.

## Art. 7

Dès que le montant de pension de retraite est devenu définitif :

1° il ne peut plus être modifié pour quelque motif que ce soit, sans préjudice de l'application ultérieure de l'article 11, alinéa 3;

2° aucune pension de retraite ne peut être octroyée à l'intéressé du chef des services et périodes visés à l'article 3 ou des services et périodes y assimilés. En

2° vergezeld gaan van een document waaruit de instemming van de instelling blijkt.

Als de aanvraag werd gericht tot een administratie die niet of niet meer bevoegd is om die aanvraag te behandelen, stuurt die administratie die aanvraag door aan de bevoegde administratie met vermelding van de datum waarop ze werd ingediend. Die datum wordt beschouwd als de datum waarop de aanvraag bij laatstvermelde administratie werd ingediend.

Bij in Ministerraad overlegd besluit kan de Koning voor bepaalde categorieën van ambtenaren een andere termijn voor het indienen van de in artikel 3 bedoelde aanvraag vaststellen.

## Art. 5

Na ontvangst van de aanvraag bepaalt de administratie het rustpensioenbedrag overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III.

## Art. 6

Zodra het jaarbedrag van het over te dragen rustpensioen alsmede de verschillende voor de bepaling ervan in aanmerking genomen elementen door de administratie zijn vastgesteld, worden ze per aangetekende brief ter kennis van de betrokkene gebracht.

Elke betwisting betreffende het pensioenbedrag moet bij de administratie worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de derde maand volgend op die van de kennisgeving. De ten gevolge van een betwisting door de administratie genomen beslissing geeft aanleiding tot een nieuwe kennisgeving. Indien de onenigheid voortduurt, moet een vordering bij de bevoegde rechtbank worden ingeleid uiterlijk binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van de nieuwe kennisgeving.

Na het verstrijken van, naargelang van het geval, de ene of de andere van de voornoemde termijnen, wordt het pensioenbedrag definitief. Indien op geldige wijze een vordering bij de bevoegde rechtbank werd ingeleid, wordt het pensioenbedrag evenwel slechts definitief vanaf het ogenblik waarop een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen.

Het definitieve jaargedrag van het pensioen wordt aan de instelling medegedeeld.

## Art. 7

Zodra het rustpensioenbedrag definitief is geworden :

1° kan het, om welke reden ook, niet meer worden gewijzigd, onverminderd de latere toepassing van artikel 11, derde lid;

2° kan geen rustpensioen uit hoofde van de bij artikel 3 bedoelde diensten en perioden of van de daarmee gelijkgestelde diensten en perioden aan de

outre, ces services et périodes ne peuvent plus être pris en compte pour l'octroi ou le calcul d'une autre pension de retraite visée à l'article 1<sup>er</sup>;

3° la demande visée à l'article 3 devient irrévocable, sans préjudice de l'application éventuelle de l'article 9.

#### Art. 8

Si le droit à la pension dont le transfert a été demandé s'est ouvert avant que le montant de pension devienne définitif, le paiement de la pension ou de la partie de pension correspondant aux services et périodes visés à l'article 3 est suspendu à partir de la date de prise de cours de la pension mais au plus tôt à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui de la demande de transfert.

#### Art. 9

Tant que la subrogation prévue à l'article 11 n'est pas devenue effective, le fonctionnaire peut, moyennant l'accord de l'institution, retirer sa demande de transfert. Ce retrait est définitif.

#### Art. 10

Le fonctionnaire qui, pour une période déterminée, ne se constitue plus des droits à pension dans le régime de l'institution mais dans un des régimes visés à l'article 1<sup>er</sup> et qui reprend ultérieurement du service au sein de l'institution, ne peut bénéficier à nouveau des dispositions de l'article 3 que pour cette période.

Le fonctionnaire qui a été initialement recruté par contrat pour une durée limitée et qui n'a pas sollicité le bénéfice de l'article 3, peut obtenir le bénéfice de cette disposition, si, à l'expiration de ce contrat, il continue à prêter des services au sein de l'institution.

Dans les cas visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 et par dérogation à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, la demande prévue à l'article 3 doit être introduite sous peine de nullité au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit, selon le cas, soit celui de la reprise soit celui de la continuation du service au sein de l'institution.

#### Art. 11

L'institution est subrogée dans les droits à la pension pour laquelle il a été fait application de l'article 3, à partir de la date à laquelle le droit à pension est ouvert, tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du régime de pension de l'institution, mais

betrokkene worden toegekend. Bovendien kunnen deze diensten en perioden niet meer in aanmerking worden genomen voor de toekenning of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld rustpensioen;

3° wordt de bij artikel 3 bedoelde aanvraag onherroepelijk, onverminderd de eventuele toepassing van artikel 9.

#### Art. 8

Indien het recht op het pensioen waarvoor de overdracht werd gevraagd, werd geopend vooraleer het pensioenbedrag definitief werd, wordt de betaling van het pensioen of van het pensioengedeelte dat met de in artikel 3 bedoelde diensten en perioden overeenstemt, geschorst vanaf de ingangsdatum van het pensioen, maar ten vroegste vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op die van de aanvraag om overdracht.

#### Art. 9

Zolang de bij artikel 11 bepaalde subrogatie niet effectief is geworden, mag de ambtenaar, mits instemming van de instelling, zijn aanvraag om overdracht intrekken. Deze intrekking is definitief.

#### Art. 10

De ambtenaar die voor een bepaalde periode geen pensioenrechten meer doet ontstaan in de regeling van de instelling, maar in één van de in artikel 1 bedoelde regelingen, en die later zijn diensten bij de instelling hervat, kan het voordeel van de bepalingen van artikel 3 slechts voor deze periode opnieuw bekomen.

De ambtenaar die eerst bij contract van beperkte duur werd aangeworven en die het voordeel van artikel 3 niet heeft aangevraagd, kan het voordeel van die bepaling bekomen, als hij, na afloop van dat contract, zijn diensten bij de instelling voortzet.

In de in het eerste en tweede lid bedoelde gevallen moet, in afwijking van de bepalingen van artikel 4, eerste lid, 1°, de in artikel 3 bedoelde aanvraag, op straffe van nietigheid, worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de zesde maand die, naargelang van het geval, volgt op de maand tijdens welke de diensten bij de instelling werden hervat of voortgezet.

#### Art. 11

De instelling is gesubrogeerd in het recht op het pensioen waarvoor artikel 3 werd toegepast vanaf de datum waarop het recht op pensioen is geopend zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens de pensioenregeling van de instelling, maar

au plus tôt à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de soixante ans.

Les arrérages périodiques correspondant au montant de pension, dus à partir de la date prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sont versés mensuellement à l'institution. A cette fin, celle-ci adresse une demande à l'administration. Cette demande peut être introduite au plus tôt six mois avant la date précitée.

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de pension visé à l'article 6. Le montant de pension définitif est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date à partir de laquelle les versements sont dus et varie suivant l'évolution de cet indice selon les règles en vigueur pour une pension de même nature.

#### Section II -

##### *Le montant de pension de survie*

#### Art. 12

Si le décès d'un fonctionnaire qui a sollicité le bénéfice de l'article 3, ouvre des droits à une pension de survie dans le régime de l'institution ainsi qu'à une pension de survie visée à l'article 1<sup>er</sup>, l'administration verse à l'institution un montant de pension de survie à partir de la date à laquelle le droit à pension de survie est ouvert tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du statut des fonctionnaires de l'institution.

Si la demande introduite par le fonctionnaire n'est pas encore, au moment de son décès, devenue irrévocable, elle le devient par le fait même du décès. Dans ce cas, les contestations ou recours prévus à l'article 6 qui n'auraient pas encore été exercés, peuvent l'être par l'ayant droit qui peut prétendre à une pension de survie à charge de l'institution.

#### Art. 13

L'administration détermine le montant de pension de survie conformément aux dispositions du chapitre III.

#### Art. 14

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de pension de survie.

ten vroegste vanaf de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de belanghebbende de leeftijd van zestig jaar bereikt.

De vanaf de in het eerste lid bepaalde datum verschuldigde periodieke termijnen die overeenstemmen met het pensioenbedrag, worden maandelijks aan de instelling gestort. Daartoe richt deze een aanvraag tot de administratie. Deze aanvraag mag ten vroegste zes maanden vóór de voormelde datum worden ingediend.

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het in artikel 6 bedoelde definitieve pensioenbedrag. Het definitieve pensioenbedrag wordt aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat toepasselijk is op de datum vanaf welke de stortingen verschuldigd zijn en schommelt volgens de evolutie van dat indexcijfer overeenkomstig de voor een gelijksoortig pensioen geldende regels.

#### Afdeling II

##### *Het overlevingspensioenbedrag*

#### Art. 12

Indien het overlijden van een ambtenaar die om het voordeel van artikel 3 heeft verzocht, rechten opent op een overlevingspensioen in de regeling van de instelling alsmede op een in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen, stort de administratie aan de instelling een overlevingspensioenbedrag vanaf de datum waarop het recht op overlevingspensioen is geopend zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens het statuut van de ambtenaren van de instelling.

Indien de door de ambtenaar ingediende aanvraag op het ogenblik van zijn overlijden nog niet onherroepelijk is geworden, wordt ze dat door het feit zelf van het overlijden. In dat geval kunnen de in artikel 6 bedoelde betwistingen of vorderingen die nog niet werden ingediend of ingeleid, alsnog worden ingediend of ingeleid door de rechthebbende die aanspraak kan maken op een overlevingspensioen ten laste van de instelling.

#### Art. 13

De administratie bepaalt het overlevingspensioenbedrag overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III.

#### Art. 14

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het definitief overlevingspensioenbedrag.



Ce montant de pension de survie est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date visée à l'article 12, alinéa 1<sup>er</sup> et varie suivant l'évolution de cet indice selon les règles en vigueur pour une pension de même nature.

Les arrérages périodiques sont versés mensuellement à l'institution qui, à cette fin, adresse une demande à l'administration.

#### Art. 15

L'application de l'article 12 exclut l'octroi ou le paiement de toute pension de survie du chef des services et périodes visés à l'article 3 ou des services et périodes y assimilés. En outre, ces services et périodes ne peuvent plus être pris en compte pour l'octroi ou le calcul d'une autre pension de survie visée à l'article 1<sup>er</sup>.

#### Section III

##### *Les arrérages périodiques des montants de pension*

#### Art. 16

Les arrérages périodiques des montants de pension de retraite et de survie ne sont soumis ni aux règles qui régissent le cumul d'une pension avec un revenu de remplacement ou avec une activité professionnelle, ni à celles relatives au cumul de plusieurs pensions. Ils sont établis abstraction faite de toute retenue ou précompte.

Pour l'application de la législation belge relative aux impôts sur les revenus, les arrérages périodiques de pension de retraite et de survie ne constituent pas, dans le chef de l'intéressé, des revenus professionnels.

Les dispositions de l'article 121, 10<sup>o</sup>, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, ne sont pas applicables au montant de pension de retraite ou de survie qui est versé à l'institution.

Les personnes qui ont obtenu le bénéfice de l'article 3 ou de l'article 12 ne peuvent plus prétendre aux prestations familiales et aux soins de santé prévus par la législation belge en faveur des titulaires d'une pension.

#### Art. 17

Il est mis fin aux versements périodiques effectués en application des articles 11 et 14 lorsqu'intervient une des causes d'extinction de la pension qui fait l'objet de ces versements. Toutefois, ceux-ci prennent

Dit overlevingspensioenbedrag wordt aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat toepasselijk is op de in artikel 12, eerste lid bedoelde datum en schommelt volgens de evolutie van dit indexcijfer overeenkomstig de voor een gelijksoortig overlevingspensioen geldende regels.

De periodieke uitkeringen worden maandelijks aan de instelling gestort, die daartoe een aanvraag tot de administratie richt.

#### Art. 15

De toepassing van artikel 12 sluit de toekenning of de betaling van elk overlevingspensioen uit hoofde van de bij artikel 3 bedoelde diensten en perioden of van de daarmee gelijkgestelde diensten en perioden uit. Bovendien kunnen deze diensten en perioden niet meer in aanmerking worden genomen voor de toekenning of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen.

#### Afdeling III

##### *De periodieke termijnen van de pensioenbedragen*

#### Art. 16

De periodieke termijnen van de rust- en overlevingspensioenbedragen zijn noch aan de regels die de cumulatie van een pensioen met een vervangingsinkomen of met een beroepsarbeid beheersen, noch aan die betreffende de cumulatie van meerdere pensioenen onderworpen. Ze worden vastgesteld zonder rekening te houden met enige afhouding of voorheffing.

Voor de toepassing van de Belgische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting vormen de periodieke termijnen van de rust- en overlevingspensioenbedragen geen bedrijfsinkomsten in hoofde van de belanghebbende.

De bepalingen van artikel 121, 10<sup>o</sup> van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering zijn niet van toepassing op het rust- of overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort.

De personen die het voordeel van artikel 3 of van artikel 12 hebben bekomen, kunnen geen aanspraak meer maken op de bij de Belgische wetgeving ten gunste van de pensioengerechtigden voorziene voordelen inzake kinderbijslag en gezondheidszorgen.

#### Art. 17

Er wordt een einde gesteld aan de in toepassing van de artikelen 11 en 14 verrichte periodieke stortingen, wanneer één van de oorzaken tot uitdoving van het pensioen waarvoor die stortingen gebeuren, zich voor-

fin dès l'extinction du droit à la pension à charge de l'institution, si cette extinction se produit à une date antérieure.

L'administration est informée par l'institution que le droit à la pension que celle-ci a accordée, s'est éteint.

### CHAPITRE III

#### Détermination du montant de pension à transférer

##### Section I<sup>re</sup>

*Dispositions applicables aux pensions du secteur public visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>*

#### Art. 18

Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1<sup>o</sup> l'intéressé est censé remplir la condition d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension;

2<sup>o</sup> la pension est censée prendre cours à la date à laquelle l'intéressé est entré au service de l'institution;

3<sup>o</sup> la législation ou la réglementation à appliquer est celle en vigueur à la date prévue au 2<sup>o</sup>;

4<sup>o</sup> les services et périodes admissibles sont uniquement pris en compte à concurrence du tantième prévu à l'article 3, de la loi du 14 avril 1965 précitée;

5<sup>o</sup> il n'est pas tenu compte des dispositions :

a) des articles 29 et 58 des lois sur les pensions militaires, coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923;

b) de l'article 156, alinéa 3, de la nouvelle loi communale;

c) de l'article 28 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pension;

6<sup>o</sup> l'indice des prix à la consommation à appliquer est celui qui est pris en compte pour le paiement des pensions en cours à la date prévue au 2<sup>o</sup>.

Pour le calcul de la pension découlant de l'application de l'article 10, la date prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> est respectivement celle de la reprise ou de la continuation de service.

#### Art. 19

Le montant de pension de survie qui est versé à l'institution est égal aux 2/3 du montant définitif de la pension de retraite visé à l'article 6; toutefois, le

doet. De stortingen worden evenwel stopgezet vanaf de uitdoving van het recht op pensioen ten laste van de instelling, indien die uitdoving op een vroeger tijdstip plaats heeft.

De administratie wordt door de instelling ervan in kennis gesteld dat het door deze laatste toegekende recht op pensioen is uitgedoofd.

### HOOFDSTUK III

#### Vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag

##### Afdeling I

*Bepalingen toepasselijk op de pensioenen van de openbare sector bedoeld in artikel 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>*

#### Art. 18

Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1<sup>o</sup> wordt de betrokkene geacht de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde leeftijdsvoorwaarde te vervullen;

2<sup>o</sup> wordt het pensioen geacht in te gaan op de datum waarop de betrokkene bij de instelling in dienst is getreden;

3<sup>o</sup> is de toe te passen wetgeving of reglementering die welke op de in 2<sup>o</sup> bepaalde datum van kracht is;

4<sup>o</sup> worden de aanneembare diensten en perioden slechts in aanmerking genomen overeenkomstig het in artikel 3 van de voormelde wet van 14 april 1965 bepaalde tantième;

5<sup>o</sup> wordt geen rekening gehouden met de bepalingen van :

a) de artikelen 29 en 58 van de bij het koninklijk besluit van 11 augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen;

b) artikel 156, derde lid van de nieuwe gemeentewet;

c) artikel 28 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen;

6<sup>o</sup> is het toe te passen indexcijfer der consumptieprijzen, het indexcijfer dat in aanmerking wordt genomen voor de betaling van de op de in 2<sup>o</sup> bepaalde datum lopende pensioenen.

Voor de berekening van het uit de toepassing van artikel 10 voortvloeiende pensioen is de in het eerste lid, 2<sup>o</sup>, bepaalde datum respectievelijk die van de hervatting of van de voortzetting van de dienst.

#### Art. 19

Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort, is gelijk aan 2/3 van het in artikel 6 bedoelde definitieve rustpensioenbedrag. Het aldus

montant de pension de survie ainsi calculé est réduit de 40 p.c. si la pension est uniquement accordée pour un seul orphelin ou de 20 p.c. si elle est uniquement accordée pour deux orphelins.

#### Art. 20

Pour l'application de l'article 12, si le seul ayant droit à une pension de survie est un conjoint divorcé âgé de moins de 45 ans qui n'a pas d'enfant à charge et qui n'est pas atteint d'une incapacité permanente de 66 p.c. au moins, le droit à la pension de survie n'est censé s'ouvrir que lorsque cet ayant droit atteint l'âge de 45 ans.

#### Art. 21

Les articles 6 et 7 de la loi du 30 avril 1958 modifiant les arrêtés royaux n<sup>os</sup> 254 et 255 du 12 mars 1936 unifiant les régimes de pensions des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et des membres de l'armée et de la gendarmerie et instituant une indemnité de funérailles en faveur des ayants droit des pensionnés de l'Etat, ne sont pas applicables au montant de pension de retraite qui est versé à l'institution.

#### Art. 22

Ne sont pas applicables aux personnes qui ont obtenu le bénéfice des articles 3 ou 12 de la présente loi, les dispositions :

1<sup>o</sup> de la loi du 4 juillet 1966 accordant un pécule de vacances aux pensionnés des services publics;

2<sup>o</sup> du titre II du livre 1<sup>er</sup> de la loi du 15 mai 1984 précitée.

#### Section II

*Dispositions applicables aux pensions et rentes des travailleurs salariés visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>*

#### Art. 23

Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1<sup>o</sup> il est tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 a été introduite;

b) des périodes d'activité et d'inactivité pour lesquelles des cotisations de pension ont été payées ou transférées;

berekende overlevingspensioenbedrag wordt evenwel met 40 pct. verminderd, indien het pensioen enkel wordt toegekend aan één enkele wees of met 20 pct. indien het enkel wordt toegekend aan twee wezen.

#### Art. 20

Voor de toepassing van artikel 12 moet, wanneer de enige rechthebbende op een overlevingspensioen een uit de echt gescheiden echtgenoot is van minder dan 45 jaar die geen kind ten laste heeft en niet aangetast is door een blijvende ongeschiktheid van ten minste 66 pct., het recht op het overlevingspensioen geacht worden slechts te ontstaan wanneer deze rechthebbende de leeftijd van 45 jaar bereikt.

#### Art. 21

De artikelen 6 en 7 van de wet van 30 april 1958 tot wijziging van de koninklijke besluiten n<sup>os</sup> 254 en 255 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk rijks personeel en van de leden van het leger en van de rijkswacht en tot instelling van een begrafenisvergoeding ten gunste van de rechthebbenden van gepensioneerde rijksambtenaren zijn niet van toepassing op het rustpensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort.

#### Art. 22

Zijn niet van toepassing op de personen die het voordeel van de artikelen 3 of 12 van deze wet hebben verkregen, de bepalingen :

1<sup>o</sup> van de wet van 4 juli 1966 tot toekenning van een jaarlijks vakantiegeld aan de gepensioneerden van de openbare diensten;

2<sup>o</sup> van titel II van boek I van de voormelde wet van 15 mei 1984.

#### Afdeling II

*Bepalingen toepasselijk op de pensioenen en renten voor werknemers bedoeld in artikel 1, eerste lid, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>*

#### Art. 23

Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1<sup>o</sup> wordt rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag werd ingediend;

b) met de perioden van tewerkstelling en van inactiviteit waarvoor pensioenbijdragen werden betaald of overgedragen;

c) à concurrence de 60 p.c., des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires à prendre en considération pour les périodes visées au b);

2° il n'est pas tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul d'une pension à charge du régime des travailleurs salariés avec une pension de même nature en vertu d'un autre régime belge ou d'un régime étranger de pension ou en vertu d'un régime ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) des dispositions légales et réglementaires relatives au droit à un montant minimum garanti, à un pécule de vacances, à une allocation de chauffage ou à d'autres prestations complémentaires;

c) des dispositions relatives à l'octroi d'une pension différentielle pour des périodes d'activité à l'étranger comme travailleur frontalier ou saisonnier.

#### Art. 24

Le montant de pension de survie qui doit être transféré à l'institution est égal au montant de pension de retraite fixé conformément aux dispositions de l'article 23.

#### Art. 25

Lorsque pendant les périodes prises en considération en application de l'article 23 des cotisations ont été payées dans le cadre d'un régime visé à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> et si la rente ainsi constituée n'a pas été rachetée, les montants de pension visés aux articles 23 et 24 sont majorés respectivement du montant de la rente de vieillesse et du montant de la rente de veuve, indexés conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables à une rente de même nature.

#### Section III

*Dispositions relatives aux prestations de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer et visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*

#### Art. 26

Le montant de pension de retraite des régimes visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, est déterminé en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées, qui sont en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 a été introduite.

Le montant de pension de survie des régimes visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> est déterminé en applica-

c) ten belope van 60 pct., met de werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen die voor de in b) bedoelde perioden in aanmerking moeten worden genomen;

2° wordt geen rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de samenloop van een pensioen ten laste van de regeling voor werknemers met een pensioen van dezelfde aard krachtens een andere Belgische of een buitenlandse pensioenregeling of krachtens een regeling of een statuut van toepassing op het personeel van een volkenrechterlijke instelling;

b) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het recht op een gewaarborgd minimumbedrag, op een vakantiegeld, op een verwarmingstoelage of op andere aanvullende uitkeringen;

c) met de bepalingen betreffende de toekenning van een differentieel pensioen voor perioden van tewerkstelling in het buitenland in hoedanigheid van grens- of seizoenwerknemer.

#### Art. 24

Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling moet worden overgedragen is gelijk aan het rustpensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 23 wordt vastgesteld.

#### Art. 25

Als tijdens de perioden die bij toepassing van artikel 23 in aanmerking worden genomen stortingen werden verricht in het kader van een in artikel 1, eerste lid, 3<sup>o</sup> bedoelde regeling, en voor zover de aldus gevestigde rente niet werd afgekocht, worden de in de artikelen 23 en 24 bedoelde pensioenbedragen respectievelijk verhoogd met het bedrag van de ouderdomsrente en van de weduwenrente geïndexeerd overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op een rente van dezelfde aard toepasselijk zijn.

#### Afdeling III

*Bepalingen toepasselijk op de ouderdoms- en overlevingsvoordelen ten laste van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid en bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4<sup>o</sup>*

#### Art. 26

Het ouderdomspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4<sup>o</sup>, wordt vastgesteld bij toepassing van de bepalingen van de voornoemde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag werd ingediend.

Het overlevingspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4<sup>o</sup> wordt vastgesteld

tion des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le fonctionnaire est décédé.

Il n'est pas tenu compte des dispositions des articles 3quinquies et 3sexies de la loi du 16 juin 1960 précitée.

#### Art. 27

Ne sont pas applicables aux personnes qui ont obtenu le bénéfice des articles 3 ou 12 de la présente loi :

1° les articles 3octies, 6, 6bis, 6ter, 7, 7bis, 8 et 8ter, alinéa premier, de la loi du 16 juin 1960 précitée;

2° l'article 22quinquies et les chapitres IV et V de la loi du 17 juillet 1963 précitée.

### CHAPITRE VI

#### Dispositions transitoires et finales

#### Art. 28

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 4, 1° le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui est entré en service auprès de l'institution avant la date de la publication de la présente loi au Moniteur belge, peut obtenir le bénéfice de l'article 3 pour autant qu'il introduise la demande prévue à cette fin dans un délai de vingt-quatre mois prenant cours le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi.

Dans le cas visé à l'alinéa premier :

1° l'institution est, par dérogation à l'article 11, subrogée dans le droit à la pension au plus tôt à partir du premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite;

2° l'article 8 n'est pas applicable.

§ 2. Si, à la date de la publication de la présente loi, le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire bénéficie d'une pension de retraite visée à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, il est censé, pour la détermination du montant de pension à transférer, remplir les conditions d'ouverture du droit à cette pension compte tenu des seuls services et périodes antérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution.

Si le calcul de la pension visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> a été établi en prenant également en considération des services et périodes postérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution, le droit à la pension pour ces services et périodes est maintenu mais la pension est recalculée en tenant compte exclusivement desdits services et périodes. A partir du premier jour du sixième mois qui suit celui de la demande de transfert, seule la pension ainsi recalculée peut être payée à l'intéressé.

bij toepassing van de bepalingen van de voornoemde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de eerste dag van de maand die volgt op die tijdens welke de ambtenaar is overleden.

Er wordt geen rekening gehouden met de bepalingen van de artikelen 3quinquies en 3sexies van voornoemde wet van 16 juni 1960.

#### Art. 27

Zijn niet toepasselijk op de personen die het voordeel van de artikelen 3 of 12 van deze wet hebben verkregen :

1° de artikelen 3octies, 6, 6bis, 6ter, 7, 7bis, 8 en 8ter, eerste lid van voornoemde wet van 16 juni 1960;

2° artikel 22quinquies en de hoofdstukken IV en V van de voornoemde wet van 17 juli 1963.

### HOOFDSTUK IV

#### Overgangs- en slotbepalingen

#### Art. 28

§ 1. In afwijking van artikel 4, 1°, kan de ambtenaar of de gewezen ambtenaar die vóór de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad bij de instelling in dienst is getreden, het voordeel van artikel 3 bekomen voor zover hij de daartoe voorziene aanvraag indient binnen een termijn van vierentwintig maanden die ingaat op de eerste dag van de maand volgend op die van de bekendmaking van deze wet.

In het in het eerste lid bedoelde geval :

1° is de instelling, in afwijking van artikel 11, ten vroegste gesubrogeerd in het recht op pensioen vanaf de eerste dag van de zesde maand volgend op die tijdens welke de aanvraag werd ingediend;

2° is artikel 8 niet van toepassing.

§ 2. Indien, op de datum van de bekendmaking van deze wet, de ambtenaar of de gewezen ambtenaar in het genot is van een in artikel 1, eerste lid, 1° bedoeld rustpensioen, wordt hij, voor de vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag, geacht de voorwaarden te vervullen voor de opening van het recht op dat pensioen, uitsluitend rekening gehouden met de diensten en perioden die aan zijn indiensttreding bij de instelling zijn voorafgegaan.

Indien voor de berekening van het in het eerste lid bedoelde pensioen, ook diensten en perioden in aanmerking werden genomen die op zijn indiensttreding bij de instelling zijn gevolgd, wordt het recht op pensioen voor die diensten en perioden behouden maar wordt het pensioen herberekend uitsluitend op grond van die diensten en perioden. Vanaf de eerste dag van de zesde maand die volgt op die van de aanvraag om overdracht wordt alleen het aldus herberekende pensioen aan de belanghebbende betaald.

## Art. 29

La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1991.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

**M. EYSKENS**

Le Ministre des Finances,

**Ph. MAYSTADT**

Le Ministre des Affaires sociales,

**Ph. BUSQUIN**

Le Ministre de la Coopération au Développement,

**A. GEENS**

Le Ministre des Pensions,

**G. MOTTARD**

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

**Mme L. DETIEGE**

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

**M. WATHELET**

## Art. 29

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1991.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 mei 1991.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

**M. EYSKENS**

De Minister van Financiën,

**Ph. MAYSTADT**

De Minister van Sociale Zaken,

**Ph. BUSQUIN**

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

**A. GEENS**

De Minister van Pensioenen,

**G. MOTTARD**

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

**Mevr. L. DETIEGE**

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

**M. WATHELET**

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 91 — 1551

**6 MAI 1991.** — Arrêté royal modifiant le règlement annexé à l'arrêté royal du 9 septembre 1975 relatif aux instruments de pesage à fonctionnement non automatique

**BAUDOUIN**, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure, notamment les articles 22 et 23;

Vu l'arrêté royal du 9 septembre 1975 relatif aux instruments de pesage à fonctionnement non automatique, modifié par les arrêtés royaux du 18 février 1977, du 9 août 1978, du 26 avril 1983, du 16 décembre 1983, du 20 janvier 1986 et du 8 août 1989;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le règlement annexé à l'arrêté royal du 9 septembre 1975 relatif aux instruments de pesage à fonctionnement non automatique, modifié par les arrêtés royaux des 18 février 1977, 9 août 1978, 26 avril 1983, 16 décembre 1983, 20 janvier 1986 et 8 août 1989, sont apportées les modifications suivantes :

§ 1<sup>er</sup>. Dans les chapitres VI et VII, après le deuxième tiret, la date du « 5 octobre 1973 » est remplacée par la date du « 7 novembre 1978 ».

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 91 — 1551

**6 MEI 1991.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het reglement gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 september 1975 betreffende de niet-automatische weegwerktuigen

**BOUDEWIJN**, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen, inzonderheid op de artikelen 22 en 23;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 september 1975 betreffende de niet-automatische weegwerktuigen, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 18 februari 1977, 9 augustus 1978, 26 april 1983, 16 december 1983, 20 januari 1986 en 8 augustus 1989;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en van het Plan,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In het reglement gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 september 1975 betreffende de niet-automatische weegwerktuigen, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 18 februari 1977, 9 augustus 1978, 26 april 1983, 16 december 1983, 20 januari 1986 en 8 augustus 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht

§ 1. In de hoofdstukken VI en VII wordt na het tweede streepje de datum van « 5 oktober 1973 » vervangen door de datum van « 7 november 1978 ».

§ 2. 1° Les points 19.2.1.1. et 19.2.1.2. sont remplacés par les dispositions suivantes :

- « 19.2.1.1. Instruments de portée maximale augmentée de l'effet maximal additif de tare, inférieure ou égale à 10 t.

La charge requise en poids étalons ou masses étalons est égale à la portée maximale augmentée de l'effet maximal additif de tare.

- 19.2.1.2. Instruments de portée maximale augmentée de l'effet maximal additif de tare, supérieure à 10 t.

Sans pouvoir être inférieure à 10 t, la charge minimale requise en poids étalons ou masses étalons est égale à la demi-somme de la portée maximale et de l'effet maximal additif de tare. »

2° Les points 19.2.1.2.1. et 19.2.1.2.2. sont abrogés.

§ 3. 1° Les points 25.2.1.1. et 25.2.1.2. sont remplacés par les dispositions suivantes :

- « 25.2.1.1. Instruments de portée maximale augmentée de l'effet maximal additif de tare, inférieure ou égale à 10 t.

La charge requise en poids étalons ou masses étalons est égale à la demi-somme de la portée maximale et de l'effet maximal additif de tare.

- 25.2.1.2. Instruments de portée maximale augmentée de l'effet maximal additif de tare, supérieure à 10 t.

Sans pouvoir être inférieure à 5 t, la charge minimale requise en poids étalons ou masses étalons est égale au tiers de la somme de la portée maximale et de l'effet maximal additif de tare. »

2° Les points 25.2.1.2.1. et 25.2.1.2.2. sont abrogés.

§ 4. Le point 36.2.1., modifié par l'arrêté royal du 8 août 1989, est remplacé par la disposition suivante :

- « 36.2.1. Taux des taxes en fonction des classes de précision des instruments.

Les taxes prévues au point 36.1. du présent règlement sont applicables à raison de :

200 % si les instruments et dispositifs complémentaires appartiennent à la classe de précision spéciale;  
150 % s'ils appartiennent à la classe de précision fine;

100 % s'ils appartiennent à la classe de précision moyenne ou à la classe de précision ordinaire.

En vérification périodique et pour les contrôles techniques sur demande, lorsque toutes les charges d'épreuve et le personnel nécessaire aux opérations de vérification sont fournis par l'assujetti, les taxes prévues au point 36.1. sont réduites de moitié. »

Art. 2. Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES

§ 2. 1° De punten 19.2.1.1. en 19.2.1.2. worden vervangen door de volgende bepalingen :

- « 19.2.1.1. Weegwerktuigen waarvan het maximale weegvermogen, verhoogd met het maximaal tarra-bijtelvermogen, ten hoogste 10 t bedraagt.

De vereiste last in standaardgewichten of -massa's is gelijk aan het maximale weegvermogen, verhoogd met het maximaal tarra-bijtelvermogen.

- 19.2.1.2. Weegwerktuigen waarvan het maximale weegvermogen, verhoogd met het maximaal tarra-bijtelvermogen, groter is dan 10 t.

De minimale last in standaardgewichten of -massa's is gelijk aan de helft van de som van het maximale weegvermogen en het maximaal tarra-bijtelvermogen, doch mag niet kleiner zijn dan 10 t. »

2° De punten 19.2.1.2.1. en 19.2.1.2.2. worden opgeheven.

§ 3. 1° De punten 25.2.1.1. en 25.2.1.2. worden vervangen door de volgende bepalingen :

- « 25.2.1.1. Weegwerktuigen waarvan het maximale weegvermogen, verhoogd met het maximaal tarra-bijtelvermogen ten hoogste 10 t bedraagt.

De vereiste last in standaardgewichten of -massa's is gelijk aan de halve som van het maximale weegvermogen en het maximaal tarra-bijtelvermogen.

- 25.2.1.2. Weegwerktuigen waarvan het maximale weegvermogen, verhoogd met het maximaal tarra-bijtelvermogen groter is dan 10 t.

Zonder kleiner te mogen zijn dan 5 t, is de vereiste minimale last in standaardgewichten of -massa's gelijk aan een derde van de som van het maximale weegvermogen en het maximaal tarra-bijtelvermogen. »

2° De punten 25.2.1.2.1. en 25.2.1.2.2. worden opgeheven.

§ 4. Punt 36.2.1., gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 augustus 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling :

- « 36.2.1. Voet der ijkklonen in functie van de nauwkeurigheidsklasse der weegwerktuigen.

De ijkklonen bepaald in punt 36.1. van dit reglement zijn van toepassing ten belope van :

200 % indien de weegwerktuigen en neveninrichtingen tot de speciale nauwkeurigheidsklasse behoren;

150 % indien zij tot de nauwkeurigheidsklasse voor fijne weging behoren;

100 % indien zij tot de nauwkeurigheidsklasse voor gewone of grove weging behoren.

Wanneer bij herijk en technische controle op aanvraag alle proeflasten en het personeel, nodig voor de ijkverrichtingen, geleverd worden door de ijkplichtige, worden de ijkklonen voorzien in punt 36.1. tot de helft herleid. »

Art. 2. Onze Minister van Economische Zaken en het Plan is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES

F. 91 — 1552

6 MAI 1991. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 décembre 1981 portant mise en vigueur et exécution des articles 49 et 50 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment les articles 5, alinéa 2, 7°, 49 et 50;

N. 91 — 1552

6 MEI 1991. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 december 1981 houdende inwerkingstelling en uitvoering van de artikelen 49 en 50 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen, inzonderheid op de artikelen 5, lid 2, 7°, 49 en 50;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1981 portant mise en vigueur et exécution des articles 49 et 50 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances;  
Vu la consultation de la Commission des Assurances;  
Vu l'avis du Conseil d'Etat;  
Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 5 de l'arrêté royal du 16 décembre 1981 portant mise en vigueur et exécution des articles 49 et 50 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. § 1<sup>er</sup>. Le Fonds est tenu de calculer et de comptabiliser sous le nom de réserves ou provisions techniques les obligations qui lui incombent pour l'exécution de sa mission légale.

Elles comprennent notamment une réserve ou une provision pour sinistres à régler, lesquelles doivent être au moins égales au montant total des obligations du Fonds à la suite de la survenance de sinistres, y compris les frais de règlement.

La réserve ou provision pour sinistres est calculée par année civile, dossier par dossier ou selon toute méthode approuvée par l'Office. Pour le calcul de cette réserve ou provision, il n'est pas tenu compte des recours non réalisés ni des franchises non récupérées.

§ 2. A tout moment, le Fonds doit être en mesure de déterminer la part incombant aux associés dans les réserves ou provisions techniques; il leur en communique le montant au moins une fois par an.

§ 3. Quant à la part qui leur incombe dans les réserves ou provisions techniques du Fonds, les associés sont tenus de se conformer aux dispositions de l'article 16 de la loi.

§ 4. Le Bureau n'est tenu de respecter les obligations visées aux §§ 1 à 3 du présent article qu'en ce qui concerne les sinistres à régler survenus soit en Belgique, soit en dehors du territoire belge et qui doivent demeurer à sa charge en vertu de conventions signées avec d'autres Bureaux. »

**Art. 2.** L'article 15 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. Le Fonds n'est pas tenu de réparer les dommages causés par les véhicules automoteurs visés à l'article 10 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs lorsqu'il a été fait usage de la faculté offerte par cet article, de ne pas contracter d'assurance. »

**Art. 3.** L'article 16 du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« Art. 16. Lorsqu'à la suite d'un accident la personne lésée visée à l'article 14 bénéficie également de prestations prévues par la loi du 9 août 1963 instituant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, le Fonds n'est tenu d'intervenir que dans la mesure où le préjudice dépasse les prestations précitées.

La disposition de l'alinéa précédent ne préjudicie pas au droit de poursuite en remboursement que l'organisme assureur possède à l'égard du Fonds en vertu de l'article 76<sup>quater</sup>, § 2, dernier alinéa, de la loi du 9 août 1963, précitée. »

**Art. 4.** L'article 17 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. § 1<sup>er</sup>. Ne possèdent pas de droit contre le Fonds :

1<sup>o</sup> la personne responsable du dommage;

2<sup>o</sup> lorsqu'ils n'ont pas subi de lésions corporelles, le propriétaire, le preneur d'assurance, le détenteur ou le conducteur du véhicule automoteur ayant causé le dommage, ainsi que, si le propriétaire ou le détenteur du véhicule est une société, une association ou un organisme jouissant de la personnalité juridique, les administrateurs, gérants ou associés visés à l'article 22, § 3, de la loi du 21 novembre 1989 précitée;

3<sup>o</sup> les personnes visées au 2<sup>o</sup>, lorsque l'obligation d'assurance n'a pas été respectée; en ce qui concerne le détenteur et le conducteur du véhicule automoteur ayant causé le dommage, la présente exclusion n'est d'application que s'ils savent que la responsabilité civile à laquelle le véhicule peut donner lieu n'est pas couverte conformément à la loi précitée;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 december 1981 houdende inwerkingstelling en uitvoering van de artikelen 49 en 50 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

Gelet op het advies van de Controledienst voor de Verzekeringen,  
Gelet op de raadpleging van de Commissie voor de Verzekeringen,  
Gelet op het advies van de Raad van State;  
Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en het Plan,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 5 van het koninklijk besluit van 16 december 1981 houdende inwerkingstelling en uitvoering van de artikelen 49 en 50 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle van de verzekeringsondernemingen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 5. § 1. Het Fonds is ertoe gehouden onder de benaming technische reserves of provisies de verplichtingen te berekenen en te boeken die op hem rusten voor de uitvoering van zijn wettelijke opdracht.

Zij omvatten onder meer een schadereserve of -provisie die minstens gelijk moet zijn aan het totaal bedrag van de verplichtingen van het Fonds ingevolge de voorgevallen schadegevallen met inbegrip van de regelingskosten.

De schadereserve of -provisie wordt berekend per boekjaar, dossier per dossier of op een andere wijze goedgekeurd door de Controledienst. Voor de berekening van die reserve of provisie worden de niet-verwezenlijkte terugvorderingen noch de niet-teruggevorderde vrijstellingen in aanmerking genomen.

§ 2. Op elk ogenblik moet het Fonds in staat zijn het aandeel te bepalen van zijn leden in de technische reserves of provisies; het deelt hun minstens eenmaal per jaar het bedrag ervan mee.

§ 3. Voor wat betreft het gedeelte dat hen ten laste valt in de technische reserves of provisies van het Fonds, zijn de leden gehouden zich te gedragen naar het voorschrift van artikel 16 van de wet.

§ 4. Het Bureau is er slechts toe gehouden de verplichtingen van de §§ 1 tot 3 van dit artikel te eerbiedigen voor wat betreft de te regelen schadegevallen die gebeurd zijn hetzij in België hetzij buiten het Belgisch grondgebied en die te zijnen laste blijven ingevolge overeenkomsten getekend met andere Bureaus. »

**Art. 2.** Artikel 15 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. Het Fonds is niet gehouden tot vergoeding van de schade veroorzaakt door motorrijtuigen bedoeld bij artikel 10 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen wanneer gebruik is gemaakt van de in dat artikel geboden mogelijkheid geen verzekering aan te gaan. »

**Art. 3.** Artikel 16 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de hierna volgende tekst :

« Art. 16. Wanneer ten gevolge van een ongeval de benadeelde persoon bedoeld in artikel 14 tevens gerechtigd is op prestaties bepaald in de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en tot organisatie van een regeling van verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, is de vergoeding van het Fonds beperkt tot het bedrag van de schade dat het bedrag van de voormelde prestaties overtreft.

Het bepaalde in het vorige lid doet geen afbreuk aan het recht van terugvordering waarover de verzekeringsinstelling, krachtens artikel 76<sup>quater</sup>, § 2, laatste lid, van voormelde wet van 9 augustus 1963, ten aanzien van het Fonds beschikt. »

**Art. 4.** Artikel 17 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. § 1. Het Fonds is niet tot vergoeding gehouden tegenover :

1<sup>o</sup> de voor het schadegeval aansprakelijke persoon;

2<sup>o</sup> wanneer ze geen lichamelijke letsels hebben opgelopen, de eigenaar, de verzekeringnemer, de houder of de bestuurder van het motorrijtuig dat de schade heeft veroorzaakt alsmede, indien de eigenaar of de houder van het rijtuig een vennootschap, een vereniging of een instelling met rechtspersoonlijkheid is, de bestuurders, zaakvoerders of vennoten bedoeld in artikel 22, § 3, van voormelde wet van 21 november 1989;

3<sup>o</sup> de personen bedoeld in 2<sup>o</sup>, wanneer de verzekeringsverplichting niet werd nagekomen; ten aanzien van de houder en de bestuurder van het motorrijtuig dat de schade heeft veroorzaakt is deze uitsluiting slechts van toepassing indien ze wisten dat de burgerlijke aansprakelijkheid waartoe het voertuig aanleiding kan geven, niet gedekt is overeenkomstig voornoemde wet;



4° lorsqu'ils n'ont pas subi de lésions corporelles, le conjoint des personnes visées au 2° ainsi que leurs parents et alliés en ligne directe, à condition qu'ils habitent sous leur toit et soient entretenus de leurs deniers;

5° la personne qui s'est emparée par vol ou par violence du véhicule automoteur ayant causé le dommage, le receleur de ce véhicule et le coauteur ou complice du vol, de la violence ou du recel.

§ 2. Toutefois, le Fonds est tenu d'indemniser les personnes visées au § 1er, 2° et 4°, lorsqu'aucune entreprise d'assurances agréée n'est obligée à ladite réparation en raison d'un cas fortuit exonérant le conducteur du véhicule qui a causé le dommage. »

Art. 5. L'article 19 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 19. § 1er. Le Fonds répare les dommages résultant de lésions corporelles causées par un véhicule automoteur dans les cas visés à l'article 50, § 1er, de la loi. En outre, le Fonds répare les dommages matériels causés par un véhicule automoteur dans les cas visés à l'article 50, § 1er, 2°, 3°, 4° et 5° de la loi.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le Fonds ne répare pas les dommages dont la réparation est organisée par la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

§ 2. L'indemnisation des dommages matériels, visée au § 1er du présent article, est limitée par sinistre et par personne lésée à la partie du montant des dommages excédant dix mille francs.

En outre, cette indemnisation est limitée à la somme de cinquante millions de francs par sinistre lorsque les dommages sont provoqués par un incendie ou une explosion ou résultent des effets d'un accident nucléaire, au sens de l'article 1er, a, i), de la Convention de Paris du 29 juillet 1960, approuvée par la loi du 1er août 1966, mais ne sont pas couverts par la législation visée au § 1er, alinéa 2.

§ 3. Le montant de cinquante millions de francs, prévu au § 2, alinéa 2, varie en fonction des adaptations visées à l'article 3, § 4, de la loi du 21 novembre 1989, précitée. »

Art. 6. A l'article 21, § 1er, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les mots « trois ans » sont remplacés par les mots « cinq ans ».

2° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsqu'il est dûment établi à la suite d'une procédure judiciaire ou d'une instruction pénale que l'accident est dû à un cas fortuit, ce délai ne prend cours qu'à partir du jour suivant celui où la personne lésée en a eu connaissance. »

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 8. Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES

4° wanneer ze geen lichamelijke letsels hebben opgelopen, de echtgenoot van de personen bedoeld in 2° alsmede hun bloed- en aanverwanten in rechtstreekse lijn, mits deze bij hen inwonen en door hen worden onderhouden;

5° de persoon die zich van het motorrijtuig dat de schade veroorzaakt heeft meester gemaakt door diefstal of geweldpleging, de heler van het motorrijtuig en de mededader of de medeplichtige van de diefstal, het geweld of de heling.

§ 2. Niettemin is het Fonds tot vergoeding gehouden tegenover de personen bedoeld bij § 1, 2° en 4° wanneer geen erkende verzekeringsonderneming verplicht is tot vergoeding om reden van een toevallig feit waardoor de bestuurder van het voertuig dat het ongeval heeft veroorzaakt, vrijuit gaat. »

Art. 5. Artikel 19 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 19. § 1. Het Fonds vergoedt de schade voortvloeiend uit lichamelijke letsels die door een motorrijtuig zijn veroorzaakt in de gevallen voorzien in artikel 50, § 1, van de wet. Bovendien vergoedt het Fonds de stoffelijke schade die door een motorrijtuig is veroorzaakt in de gevallen bepaald in artikel 50, § 1, 2°, 3°, 4° en 5° van de wet.

In afwijking van het voorgaande lid vergoedt het Fonds geen schade waarvan de vergoeding wordt geregeld door de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

§ 2. De vergoeding van de stoffelijke schade waarvan sprake in § 1 van dit artikel wordt per schadegeval en per benadeelde persoon beperkt tot het bedrag van de schade boven tienduizend frank.

Bovendien wordt deze schadevergoeding beperkt tot een bedrag van vijftig miljoen frank per schadegeval wanneer de schade wordt veroorzaakt door een brand of een ontploffing of het gevolg is van een kernongeval in de zin van artikel 1, a, i), van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, goedgekeurd bij de wet van 1 augustus 1966, maar niet gedekt wordt door de wetgeving bedoeld in § 1, lid 2.

§ 3. Het in § 2, tweede lid, bepaalde bedrag van vijftig miljoen frank schommelt in functie van de aanpassingen bedoeld in artikel 3, § 4, van voornoemde wet van 21 november 1989. »

Art. 6. In artikel 21, § 1, van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in lid 1 worden de woorden « drie jaar » vervangen door de woorden « vijf jaar ».

2° lid 4 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer uit een gerechtelijke procedure of een strafonderzoek naar behoren blijkt dat het ongeval te wijten is aan een toevallig feit, begint die termijn slechts te lopen vanaf de dag volgend op die waarop de benadeelde daarvan kennis heeft gekregen. »

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 8. Onze Minister van Economische Zaken en van het Plan is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES

F. 91 — 1553 (91 — 587)

11 JANVIER 1991. — Arrêté royal relatif à la prorogation d'une concession ou permission pour le transport de produits gazeux et autres par canalisations. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 46 du 6 mars 1991, pp. 4238 et 4239, remplacer l'avis du Conseil d'Etat par le suivant :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan et par le Secrétaire d'Etat à l'Energie, le 13 septembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « relatif à

N. 91 — 1553 (91 — 587)

11 JANUARI 1991. — Koninklijk besluit betreffende de verlenging van een vergunning of van een toelating voor vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 46 van 6 maart 1991, blzn. 4238 en 4239, het advies van de Raad van State vervangen door het volgende :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 september 1990, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan en door de Staatssecretaris voor Energie verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk

la prorogation d'une concession ou permission pour le transport de produits gazeux et autres par canalisations », a donné le 18 octobre 1990 l'avis suivant :

#### Observation générale.

Le projet règle la procédure selon laquelle peuvent être prorogées les concessions ou permissions en cours, relatives au transport de produits gazeux et autres par canalisations.

Le projet constitue, dès lors, une réglementation plus élaborée que celle contenue à l'article 13, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 15 mars 1966 relatif aux prescriptions générales pour les concessions de transport de gaz. Conjointement avec l'arrêté précité, il convient de le considérer comme une mesure d'exécution de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, exécution en vue de laquelle le Roi tient le pouvoir nécessaire à la fois des dispositions de l'article 17 de la loi et de l'article 67 de la Constitution.

#### Observations particulières.

##### Intitulé

Dans le texte néerlandais, les mots « van de duur » sont superflus et doivent être supprimés.

##### Préambule

Les arrêtés cités dans les deuxième et troisième alinéas du préambule n'étant pas modifiés par le projet, il n'y a pas lieu de les viser.

Au quatrième alinéa du préambule, il conviendrait de viser notamment l'article 13.

Les considérants ne contiennent aucune motivation et ne peuvent, de ce fait, être maintenus, sinon tout au plus qu'à titre d'information. La loi du 12 avril 1965 n'impose aucune obligation de motiver.

##### Article 1<sup>er</sup>

L'article 3 du projet détermine la teneur de la demande de prorogation. Par contre, la règle qui dispose que la durée de la prorogation ne peut être supérieure à trente ans, est relative au fond; il serait préférable, dès lors, de l'énoncer à l'article 1<sup>er</sup>.

L'article 1<sup>er</sup> pourrait être rédigé comme suit :

« Article 1<sup>er</sup>. Le Roi ou le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions, selon le cas, statue sur les demandes de prorogation des concessions et des permissions visées par la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations.

La prorogation ne peut être accordée pour plus de trente ans.

Les demandes doivent satisfaire aux conditions prévues par le présent arrêté. »

##### Article 2

Il serait préférable d'inclure dans l'alinéa 1<sup>er</sup> la disposition figurant à l'alinéa 2, relative au mode d'introduction de la demande. Il y aurait lieu d'écrire, dès lors :

« Article 2. La demande de prorogation de la concession ou de la permission est introduite, trois ans au moins avant la date de l'expiration de la concession ou de la permission, par lettre recommandée à la poste, auprès du Ministre qui a l'énergie dans ses attributions. »

L'alinéa 2 détermine la date initiale du délai dans lequel il sera statué sur la demande. L'article 5, alinéa 2, du projet prévoit une règle pour le cas où le dossier de la demande serait incomplet. L'on peut considérer que, dans chaque cas, la date initiale est la même.

Dans le souci de ne pas vider de sa substance la disposition de l'article 11 de l'arrêté royal du 15 mars 1966 relatif aux prescriptions générales pour les concessions de transport de gaz, il conviendrait d'écrire à l'alinéa 4 :

« Le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions peut accorder, par décision motivée, des dérogations limitées dans le temps aux délais fixés. »

##### Article 3

Compte tenu des propositions faites sous les articles 1<sup>er</sup> et 2, il y aurait lieu d'omettre dans le texte de l'article 3 les mots suivants :

- « est adressée par lettre recommandée à la poste au Ministre qui a l'énergie dans ses attributions; elle »;
- « , qui ne peut être supérieure à trente ans, ».

besluit « betreffende de verlenging van de duur van een vergunning of van een toelating voor vervoer van gasachtige produkten en andere door middel van leidingen », heeft op 18 oktober 1990 het volgend advies gegeven :

#### Algemene opmerking.

Het ontwerp regelt de procedure volgens welke lopende vergunningen of toelatingen voor vervoer van gasachtige produkten en andere door middel van leidingen kunnen worden verlengd.

Aldus is het ontwerp een meer uitgewerkte regeling dan die welke vervat is in artikel 13, eerste lid, van het koninklijk besluit van 15 maart 1966 betreffende de algemene voorschriften voor gasvervoervergunningen, en moet het samen met dat besluit gezien worden als een uitvoering van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige produkten en andere door middel van leidingen, voor welke uitvoering de Koning, benevens het bepaalde in artikel 17 van de wet, aan artikel 67 van de Grondwet de nodige bevoegdheid ontleent.

#### Bijzondere opmerkingen.

##### Op'schrift

In de Nederlandse tekst schrappe men de woorden « van de duur ». Deze woorden zijn overbodig.

##### Aanhef

De bij het tweede en het derde lid van de aanhef vermelde besluiten worden door het ontwerp niet gewijzigd. Er dient dan ook niet naar te worden verwezen.

In het vierde lid van de aanhef verwijze men inzonderheid naar artikel 13.

De consideransen bevatten geen redengeving en kunnen daarom hoogstens ten titel van informatie behouden blijven. De wet van 12 april 1965 legt geen verplichting tot redengeving op.

##### Artikel 1

In artikel 3 van het ontwerp wordt de inhoud van de aanvraag tot verlenging bepaald. De regel die stelt dat de duur van de verlenging de termijn van dertig jaar niet mag overschrijden, betreft daarentegen de grond en wordt beter bij artikel 1 vastgesteld.

Artikel 1 kan als volgt worden gelezen :

« Artikel 1. Over de aanvragen van verlenging van de vergunningen en de toelatingen bedoeld in de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige produkten en andere door middel van leidingen, wordt door de Koning, respectievelijk de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort, beslist.

De verlenging kan voor niet meer dan dertig jaar worden toegestaan.

De aanvragen moeten voldoen aan de in dit besluit gestelde voorwaarden. »

##### Artikel 2

De in het tweede lid opgenomen bepaling betreffende de wijze waarop de aanvraag wordt ingediend, wordt beter in het eerste lid opgenomen. Aldus :

« Artikel 2. De aanvraag tot verlenging van de vergunning of de toelating wordt, ten minste drie jaar voor het verstrijken van de vergunning of de toelating, bij aangetekende brief ingediend bij de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort. »

In het tweede lid wordt de aanvangsdatum bepaald van de termijn waarbinnen over de aanvraag uitspraak wordt gedaan. Artikel 5, tweede lid, van het ontwerp bevat een regeling voor het geval dat het aanvraagdossier onvolledig is. Men mag ervan uitgaan dat de aanvangsdatum in elk geval dezelfde is.

Om de bepaling van artikel 11 van het koninklijk besluit van 15 maart 1966 betreffende de algemene voorschriften voor gasvervoervergunningen niet uit te hollen, schrijve men in het vierde lid

« De Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort kan, bij een met redenen omklede beslissing, in de tijd begrensde afwijkingen op de gestelde termijnen toestaan. »

##### Artikel 3

Met verwijzing naar de voorstellen bij de artikelen 1 en 2, schrappe men in de tekst van artikel 3 de volgende woorden

- « wordt bij ter post aangetekend schrijven gericht tot de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort en »;
- « die de dertig jaren niet mag overschrijden ».

## Article 5

Dans le texte français de l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a lieu, au 1<sup>o</sup>, de remplacer le verbe « renseigner » par « mentionner ».

A l'alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, il conviendrait de rédiger le a comme suit en français :

« a) les références (numéro, date et dénomination complète) des arrêtés royaux ou..., pour laquelle la prorogation est demandée, ainsi que celles, s'il y a lieu des arrêtés de modification, de cession ou... ».

A l'alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, g, il conviendrait d'écrire :

« la déclaration que l'installation est en service au moment de la prorogation ou, dans la négative, les motifs et les mesures de protection... ».

Au point de vue typographique, il conviendrait de présenter le second élément de l'alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, comme constituant l'alinéa 2 de l'article.

## Article 7

Il serait préférable de rédiger la première phrase comme suit :

« Article 7. La décision sur la demande de prorogation est motivée. »

## Article 8

L'alinéa 2 de l'article 8 constitue une mesure transitoire.

Il serait préférable, dès lors, de l'ajouter à l'article 9, sous la forme d'un alinéa 2 rédigé comme suit :

« Nonobstant toute clause contraire, l'article 2 est applicable aux concessions et permissions en cours. »

Dans l'annexe au même arrêté royal à la prorogation d'une concession ou permission pour le transport de produits gazeux et autres par canalisations, lire :

Au point 3.1.1., il conviendrait d'écrire « arrêtés royaux » au lieu d'« arrêtés de sécurité ».

Dans le texte néerlandais du point 3.1.2., in fine, il conviendrait d'écrire : « ... in normale bedrijfsvoorwaarden ».

— p. 4241 :

Dans le préambule de l'annexe remplacer dans la version néerlandaise « gasachtige produkten of andere » par « gasachtige produkten en andere ».

— p. 4242 :

Dans le point 2.3.1., 1<sup>er</sup> tiret, il faut lire « qui se sont produits » et non « qui sont produits » dans la version française.

## Artikel 5

In de Franse tekst van het eerste lid, dient onder 1<sup>o</sup> het werkwoord « renseigner » vervangen te worden door « mentionner ».

In de bepaling onder 2<sup>o</sup>, verdient het aanbeveling de Franse tekst van punt a als volgt te redigeren :

« a) les références (numéro, date et dénomination complète) des arrêtés royaux ou..., pour laquelle la prorogation est demandée, ainsi que celles, s'il y a lieu des arrêtés de modification, de cession ou... ».

In het eerste lid, 2<sup>o</sup>, g, leze men :

« de verklaring dat de installatie op het ogenblik... ».

Het tweede lid van het eerste lid, 5<sup>o</sup>, dient typografisch als een tweede lid van het artikel te worden voorgesteld.

## Artikel 7

De eerste zin wordt beter geredigeerd als volgt :

« Artikel 7. De beslissing over de aanvraag tot verlenging is met redenen omkleed. »

## Artikel 8

Het tweede lid van artikel 8 is een overgangsbepaling.

Het wordt daarom bij voorkeur, in de volgende redactie, als een tweede lid toegevoegd aan artikel 9 :

« Artikel 2 is van toepassing op de lopende vergunningen en toelatingen, niettegenstaande elk strijdig beding. »

In de bijlage van hetzelfde koninklijk besluit betreffende de verlenging van een vergunning of van een toelating voor vervoer van gasachtige produkten of andere door middel van leidingen, lezen :

In de Franse tekst van punt 3.1.1. schrijve men « arrêtés royaux » in plaats van « arrêtés de sécurité ».

In fine van punt 3.1.2. leze men in de Nederlandse tekst : « ... in normale bedrijfsvoorwaarden ».

— blz. 4241 :

In de aanhef van de bijlage dient in de Nederlandse tekst « gasachtige produkten of andere » vervangen te worden door « gasachtige produkten en andere ».

— blz. 4242 :

In punt 2.3.1., 1<sup>o</sup> regel van de franstalige versie dient men « qui se sont produits » te lezen in plaats van « qui sont produits ».

## MINISTÈRE DES FINANCES

F 91 — 1554

14 JUIN 1991

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus, notamment :

- l'article 50, 1<sup>o</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 22 mai 1970 et modifié par la loi du 22 décembre 1989;
- l'article 51, § 4, inséré par la loi du 28 décembre 1983;
- l'article 170, modifié par les lois des 15 juillet 1966 et 28 décembre 1983.

Vu la loi du 7 décembre 1988 portant réforme de l'impôt sur les revenus et modification des taxes assimilées au timbre, notamment les articles 35 et 39;

(1) Voir note à la page suivante.

## MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 91 — 1554

14 JUNI 1991. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen, inzonderheid op :

- artikel 50, 1<sup>o</sup>, eerste lid, vervangen door de wet van 22 mei 1970 en gewijzigd bij de wet van 22 december 1989;
- artikel 51, § 4, ingevoegd door de wet van 28 december 1983;
- artikel 170, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1966 en 28 december 1983.

Gelet op de wet van 7 december 1988 houdende hervorming van de inkomstenbelasting en wijziging van de met het zegel gelijkgestelde taksen, inzonderheid op de artikelen 35 en 39;

(1) Zie noot volgende bladzijde.